



อนุสัญญาการ Rotterdam ดัม

ROTTERDAM

CONVENTION

อนุสัญญา Rotterdam ดัมว่าด้วยการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าสำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ

**on the Prior Informed Consent Procedure
for Certain Hazardous Chemicals
and Pesticides in International Trade**

TEXT AND ANNEXES

(Revised in 2016)



กรมควบคุมมลพิษ
POLLUTION CONTROL DEPARTMENT



อนุสัญญาการออกเตตอร์ดัม
ROTTERDAM
CONVENTION

อนุสัญญาการออกเตตอร์ดัมว่าด้วยการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าสำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ

**on the Prior Informed Consent Procedure
for Certain Hazardous Chemicals
and Pesticides in International Trade**

TEXT AND ANNEXES

อนุสัญญารอตเตอร์ดัมว่าด้วยกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้า
สำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและ
สัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE
FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE

เจ้าของ	กรมควบคุมมลพิษ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
พิมพ์	พิมพ์ครั้งที่ 1 พฤษภาคม 2545 พิมพ์ครั้งที่ 2 มีนาคม 2555 จำนวน 1,000 เล่ม พิมพ์ครั้งที่ 3 กรกฎาคม 2559 จำนวน 1,500 เล่ม
จัดพิมพ์เผยแพร่โดย	สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย กรมควบคุมมลพิษ 92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400 โทรศัพท์ 0 2298 2426, 0 2298 2428 โทรสาร 0 2298 5393 http://www.pcd.go.th , http://pops.pcd.go.th
ออกแบบและจัดพิมพ์	บริษัท บีทีเอส เพรส จำกัด โทรศัพท์ 08-9483-1400 http://btspress.blogspot.com

(กรมควบคุมมลพิษเป็นเจ้าของกรรมสิทธิ์และมีลิขสิทธิ์ในเอกสารฉบับนี้)

คำนำ

การเติบโตทางการผลิตสารเคมี และการค้าในช่วงสามทศวรรษที่ผ่านมา ทำให้รัฐบาลและสาธารณชนตระหนักถึงความเสี่ยงจากสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศต่างๆ ยังมีโครงสร้างพื้นฐานที่ไม่สมบูรณ์เพียงพอในการติดตามการนำเข้าและการใช้สารเคมีเหล่านั้น

โครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ (United Nations Environment Programme : UNEP) และองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ (Food and Agriculture Organization of the United Nations : FAO) ได้พัฒนาส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลโดยสมัครใจโดย FAO ได้กำหนดไว้ในจรรยาบรรณระหว่างประเทศในเรื่องการจำหน่ายและการใช้สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ (International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides) เมื่อปี พ.ศ. 2528 และ UNEP ได้กำหนดไว้ในแนวทางการแลกเปลี่ยนข้อมูลสารเคมีในการค้าระหว่างประเทศ (London Guidelines for the Exchange of Information on Chemicals in International Trade) เมื่อปี พ.ศ. 2530 ต่อมา UNEP ร่วมกับ FAO ได้จัดทำหลักการการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าโดยสมัครใจ เมื่อปี พ.ศ. 2532 เพื่อช่วยให้รัฐบาลประเทศต่างๆ ได้รับทราบข้อมูลสารเคมีอันตรายและใช้พิจารณาในการประเมินความเสี่ยงและการตัดสินใจเกี่ยวกับการนำเข้าสารเคมี

การประชุม Rio Earth Summit เมื่อปี พ.ศ. 2535 ได้ให้การรับรองแผนปฏิบัติการบทที่ 19 ภายใต้แผนปฏิบัติการ 21 (Agenda 21) ซึ่งกำหนดกลไกทางกฎหมายว่าด้วยกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าภายในปี พ.ศ. 2543 ในระหว่างปี พ.ศ. 2539-2541 ได้จัดให้มีการประชุมคณะกรรมการเจรจาระหว่างรัฐบาล รวมทั้งสิ้น 5 ครั้ง จึงบรรลุข้อตกลงในหลักเกณฑ์สำคัญของอนุสัญญา เรียกว่า “อนุสัญญา Rotterdam ว่าด้วยกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าสำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ”

อนุสัญญา Rotterdam ได้เปิดให้มีการรับรองและลงนาม ในการประชุมผู้มีส่วนได้เสีย เมื่อถึง Rotterdam ราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์ เมื่อวันที่ 10-11 กันยายน 2541 โดยมีประเทศต่างๆ ร่วมลงนาม 61 ประเทศ และองค์การเศรษฐกิจของภูมิภาค 1 องค์การ และยังคงเปิดให้มีการลงนามที่สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ ณ นครนิวยอร์ก ประเทศสหรัฐอเมริกา ตั้งแต่วันที่ 12 กันยายน 2541 ถึงวันที่ 10 กันยายน 2542 อนุสัญญาดังกล่าวมีการบังคับใช้ในวันที่ 90 หลังจากมีการให้สัตยาบันครบ 50 ประเทศ ที่ประชุมผู้มีส่วนได้เสียได้ลงมติเกี่ยวกับการจัดเตรียมการในช่วงที่คาบเกี่ยวของอนุสัญญา โดยกระบวนการแจ้งสารเคมีล่วงหน้าโดยสมัครใจที่ได้ดำเนินการอยู่ต้องสอดคล้องกับบทบัญญัติของอนุสัญญา และดำเนินการต่อไปจนกระทั่งอนุสัญญามีผลบังคับใช้ ทั้งนี้ UNEP ร่วมกับ FAO ทำหน้าที่เป็นสำนักเลขาธิการของอนุสัญญาในช่วงคาบเกี่ยว และดำเนินการต่อไปหลังจากอนุสัญญามีผลบังคับใช้

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE

The Parties to this Convention,

Aware of the harmful impact on human health and the environment from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

Recalling the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and chapter 19 of Agenda 21 on “Environmentally sound management of toxic chemicals, including prevention of illegal international traffic in toxic and dangerous products”,

Mindful of the work undertaken by the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in the operation of the voluntary Prior Informed Consent procedure, as set out in the UNEP Amended London Guidelines for the Exchange of Information on Chemicals in International Trade (hereinafter referred to as the “Amended London Guidelines”) and the FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (hereinafter referred to as the “International Code of Conduct”),

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries and countries with economies in transition, in particular the need to strengthen national capabilities and capacities for the management of chemicals, including transfer of technology, providing financial and technical assistance and promoting cooperation among the Parties,

Noting the specific needs of some countries for information on transit movements,

อนุสัญญารอตเตอร์ดัมว่าด้วยกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้า สำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืช และสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ

ภาคีของอนุสัญญานี้

รับรู้ อันตรายของสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ ต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม

รำลึกถึง บทบัญญัติที่เกี่ยวข้องของคำประกาศริโอ (Rio Declaration) ในเรื่องสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา และบทที่ 19 ของแผนปฏิบัติการ 21 (Agenda 21) ในเรื่องจัดการสารเคมีมีพิษอย่างไม่เป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อม รวมถึงการป้องกันการค้าผลิตภัณฑ์ที่มีพิษและเป็นอันตรายในระดับระหว่างประเทศ

จำได้ ถึงงานที่โครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ (UNEP) องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ (FAO) ได้กระทำลงไปในเรื่องกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าโดยสมัครใจ ซึ่งได้ประกาศไว้ในแนวทางของ UNEP ฉบับแก้ไข ณ กรุงลอนดอน สำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลสารเคมีในการค้าระหว่างประเทศของ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “แนวทางฉบับแก้ไข ณ กรุงลอนดอน”) และจรรยาบรรณระหว่างประเทศของ FAO ในเรื่องการจำหน่ายและการใช้สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “จรรยาบรรณระหว่างประเทศ”)

พิจารณา สภาพการณ์และความจำเป็นโดยจำเพาะของประเทศกำลังพัฒนาและประเทศที่เศรษฐกิจอยู่ในระยะเปลี่ยนผ่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งความจำเป็นในการเสริมสร้างศักยภาพและขีดความสามารถในการจัดการสารเคมี รวมถึงการถ่ายทอดเทคโนโลยีการให้ความช่วยเหลือทางการเงินและทางเทคนิคและการส่งเสริมความร่วมมือในหมู่ภาคีสมาชิก

ชี้ถึง ความต้องการของบางประเทศในการรับรู้การเคลื่อนย้ายสารเคมี

Recognizing that good management practices for chemicals should be promoted in all countries, taking into account, inter alia, the voluntary standards laid down in the International Code of Conduct and the UNEP Code of Ethics on the International Trade in Chemicals,

Desiring to ensure that hazardous chemicals that are exported from their territory are packaged and labelled in a manner that is adequately protective of human health and the environment, consistent with the principles of the Amended London Guidelines and the International Code of Conduct,

Recognizing that trade and environmental policies should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

Emphasizing that nothing in this Convention shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreement applying to chemicals in international trade or to environmental protection,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international agreements,

Determined to protect human health, including the health of consumers and workers, and the environment against potentially harmful impacts from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

Have agreed as follows:

Article 1 Objective

The objective of this Convention is to promote shared responsibility and cooperative efforts among Parties in the international trade of certain hazardous chemicals in order to protect human health and the environment from potential harm and to contribute to their environmentally sound use, by facilitating information exchange about their characteristics, by providing for a national decision-making process on their import and export and by disseminating these decisions to Parties.

รับทราบว่า ควรมีการส่งเสริมวิธีการที่มีประสิทธิภาพในการจัดการสารเคมีในทุกประเทศ โดยมาตรฐานความสมัครใจที่อยู่ในจรรยาบรรณระหว่างประเทศ และจรรยาบรรณของ UNEP เกี่ยวกับการค้าสารเคมีระหว่างประเทศ

มีความต้องการที่จะ ประกันว่าสารเคมีอันตรายที่ส่งออกจากที่ใดที่หนึ่งจะได้รับการบรรจุหีบห่อและติดฉลากด้วยวิธีการที่เหมาะสม เพื่อไม่ให้เกิดอันตรายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม โดยสอดคล้องกับหลักการของแนวทางฉบับแก้ไข ณ กรุงลอนดอน และจรรยาบรรณระหว่างประเทศ

รับทราบว่า นโยบายการค้าและนโยบายสิ่งแวดล้อมควรสนับสนุนซึ่งกันและกัน เพื่อให้เกิดการพัฒนายั่งยืน

เน้นย้ำว่า ไม่มีสิ่งใดในอนุสัญญานี้ที่สามารถตีความไปในทางที่สื่อว่าการเปลี่ยนแปลงสิทธิและหน้าที่ของภาคี ซึ่งอยู่ภายใต้ข้อตกลงระหว่างประเทศที่มีอยู่แล้วเกี่ยวกับสารเคมีในการค้าระหว่างประเทศ

มีความเข้าใจว่า ข้อบรรยายข้างต้นนั้นไม่ได้ประสงค์ที่จะให้เกิดลำดับขั้นของความสำคัญระหว่างอนุสัญญานี้กับข้อตกลงระหว่างประเทศอื่นๆ

มุ่งมั่น ปกป้องสุขภาพของมนุษย์ รวมถึงสุขภาพของผู้บริโภคและคนงานและสิ่งแวดล้อมจากอันตรายของสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ

ได้ตกลงกันดังนี้

ข้อ 1 วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ คือ การส่งเสริมความพยายามร่วมมือและรับผิดชอบร่วมกันในหมู่ภาคีในเรื่องสารเคมีอันตรายบางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ เพื่อปกป้องสุขภาพอนามัยของมนุษย์ และสิ่งแวดล้อมจากอันตรายของสารเคมี และเพื่อส่งเสริมการใช้สารเคมีอย่างไม่เป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อม โดยการอำนวยความสะดวกในการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับลักษณะของสารเคมี โดยการแจ้งให้ผู้มีอำนาจตัดสินใจระดับชาติได้ทราบถึงการนำเข้าและส่งออก และโดยการกระจายข่าวการตัดสินใจนี้ไปในหมู่ภาคีสมาชิก

Article 2 Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) “Chemical” means a substance whether by itself or in a mixture or preparation and whether manufactured or obtained from nature, but does not include any living organism. It consists of the following categories: pesticide (including severely hazardous pesticide formulations) and industrial;

(b) “Banned chemical” means a chemical all uses of which within one or more categories have been prohibited by final regulatory action, in order to protect human health or the environment. It includes a chemical that has been refused approval for first-time use or has been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(c) “Severely restricted chemical” means a chemical virtually all use of which within one or more categories has been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment, but for which certain specific uses remain allowed. It includes a chemical that has, for virtually all use, been refused for approval or been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process, and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(d) “Severely hazardous pesticide formulation” means a chemical formulated for pesticidal use that produces severe health or environmental effects observable within a short period of time after single or multiple exposure, under conditions of use;

(e) “Final regulatory action” means an action taken by a Party, that does not require subsequent regulatory action by that Party, the purpose of which is to ban or severely restrict a chemical;

ข้อ 2 คำนิยาม

เพื่อจุดมุ่งหมายของอนุสัญญานี้

ก. “สารเคมี” หมายถึง สารทั้งที่เป็นสารเดี่ยวหรือสารผสม หรือจัดทำขึ้นมา ผลิตขึ้นมาเอง หรือได้จากธรรมชาติ แต่ไม่รวมถึงสิ่งมีชีวิต สารเคมีในคำนิยามนี้ประกอบด้วย สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ (รวมถึงสูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืช และสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง) และสารเคมีอุตสาหกรรม

ข. “สารเคมีต้องห้าม” หมายถึง สารเคมีซึ่งถูกจำกัดการใช้ประเภทเดียวหรือหลายประเภท โดยมาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย เพื่อปกป้องสุขภาพอนามัยของมนุษย์ และสิ่งแวดล้อมโดยรวมถึงสารเคมีที่ไม่ได้รับอนุญาตให้ใช้ในครั้งแรก หรืออุตสาหกรรมได้เรียกคืนจากตลาดในประเทศหรือถอนผลิตภัณฑ์นั้นออกจากการพิจารณาให้ใช้ภายในประเทศและมีหลักฐานแน่ชัดว่าการกระทำเช่นนั้นจะมีจุดมุ่งหมายเพื่อปกป้องสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม

ค. “สารเคมีที่ถูกจำกัดการใช้อย่างเข้มงวด” หมายถึง สารเคมีซึ่งถูกจำกัดการใช้ในประเภทเดียวหรือหลายประเภท โดยมาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย เพื่อปกป้องสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมแต่ยังอนุญาตให้ใช้ในงานบางประเภทได้ โดยรวมถึงสารเคมีสำหรับการใช้งานทุกประเภท ซึ่งไม่ได้รับการอนุมัติ หรือทางอุตสาหกรรมได้เรียกคืนจากตลาดในประเทศ หรือถอนผลิตภัณฑ์นั้นออกจากการพิจารณาให้ใช้ภายในประเทศและมีหลักฐานแน่ชัดว่าการกระทำเช่นนั้นจะมีจุดมุ่งหมายเพื่อปกป้องสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม

ง. “สูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง” หมายถึง สารเคมีซึ่งอยู่ในสูตรสำหรับการทำสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ ซึ่งส่งผลกระทบต่อสุขภาพและสิ่งแวดล้อมอย่างร้ายแรงโดยสังเกตได้ในระยะเวลาอันสั้น หลังจากได้รับสารนั้นเข้าไป

จ. “มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย” หมายถึง การดำเนินมาตรการของภาคีซึ่งไม่จำเป็นต้องมีการดำเนินการใดๆ ต่อไปอีก จุดประสงค์ของการดำเนินมาตรการดังกล่าวคือ เพื่อห้ามใช้ หรือจำกัดการใช้อย่างเข้มงวดต่อสารเคมี

(f) “Export” and “import” means, in their respective connotations, the movement of a chemical from one Party to another Party, but exclude mere transit operations;

(g) “Party” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(h) “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;

(i) “Chemical Review Committee” means the subsidiary body referred to in paragraph 6 of Article 18.

Article 3 Scope of the Convention

1. This Convention applies to:
 - (a) Banned or severely restricted chemicals; and
 - (b) Severely hazardous pesticide formulations.
2. This Convention does not apply to:
 - (a) Narcotic drugs and psychotropic substances;
 - (b) Radioactive materials;
 - (c) Wastes;
 - (d) Chemical weapons;
 - (e) Pharmaceuticals, including human and veterinary drugs;
 - (f) Chemicals used as food additives;
 - (g) Food;

ฉ. “การส่งออก” และ “การนำเข้า” หมายถึง การเคลื่อนย้ายสารเคมีจากภาคหนึ่งไปสู่อีกภาคหนึ่ง การกระทำด้านการนำผ่านเพียงอย่างเดียวไม่อยู่ในคำจำกัดความ “การส่งออก” และ “การนำเข้า”

ข. “ภาคี” หมายถึง รัฐหรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคที่ให้ความยินยอมที่จะปฏิบัติตามอนุสัญญาและให้อนุสัญญามีผลบังคับใช้ต่อตน

ซ. “องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาค” หมายถึง องค์การที่ประกอบไปด้วยรัฐอธิปไตยของภูมิภาคใดๆ ซึ่งรัฐสมาชิกได้มอบอำนาจในการจัดการเรื่องต่างๆ ซึ่งอยู่ในขอบเขตของอนุสัญญานี้ให้แก่องค์การ โดยที่องค์การจะต้องได้รับมอบอำนาจตามระเบียบข้อบังคับของตนให้สามารถลงนาม สัตยาบันยอมรับ เห็นชอบ หรือ ภาคยานุวัติอนุสัญญา

ณ. “คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมี” หมายถึง องค์การเสริมซึ่งได้รับการอ้างอิงในวรรค 6 ข้อ 18

ข้อ 3

ขอบเขตของอนุสัญญา

1. อนุสัญญานี้ใช้กับ
 - ก. สารเคมีต้องห้ามหรือที่ถูกจำกัดการใช้อย่างเข้มงวด
 - ข. สูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง
2. อนุสัญญานี้ไม่ใช้กับ
 - ก. ยาเสพติดและวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท
 - ข. สารกัมมันตภาพรังสี
 - ค. กากของเสีย
 - ง. อาวุธเคมี
 - จ. ผลิตภัณฑ์ยาที่ใช้กับคนและสัตว์
 - ฉ. สารเคมีผสมอาหาร
 - ช. อาหาร

(h) Chemicals in quantities not likely to affect human health or the environment provided they are imported:

- (i) For the purpose of research or analysis; or
- (ii) By an individual for his or her own personal use in quantities reasonable for such use.

Article 4 **Designated national authorities**

1. Each Party shall designate one or more national authorities that shall be authorized to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Convention.

2. Each Party shall seek to ensure that such authority or authorities have sufficient resources to perform their tasks effectively.

3. Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Convention for it, notify the name and address of such authority or authorities to the Secretariat. It shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the name and address of such authority or authorities.

4. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 3.

Article 5 **Procedures for banned or severely restricted chemicals**

1. Each Party that has adopted a final regulatory action shall notify the Secretariat in writing of such action. Such notification shall be made as soon as possible, and in any event no later than ninety days after the date on which the final regulatory action has taken effect, and shall contain the information required by Annex I, where available.

ข. สารเคมีที่มีปริมาณอยู่ในระดับที่ไม่เป็นอันตรายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมในกรณีที่มีการนำเข้า

- (1) สารเคมีที่ใช้ในการวิจัย หรือวิเคราะห์ หรือ
- (2) กรณีบุคคลเป็นผู้ใช้ในปริมาณที่เหมาะสมต่อการใช้งาน

ข้อ 4

การแต่งตั้งตัวแทนผู้มีอำนาจของรัฐ

1. แต่ละภาคีจักต้องแต่งตั้งตัวแทนหน่วยงานเดียวหรือหลายหน่วยงานก็ได้ โดยตัวแทนดังกล่าวจักต้องได้รับมอบอำนาจให้ทำหน้าที่ในการบริหารตามที่กำหนดไว้ในอนุสัญญา ในนามของรัฐหรือเพื่อรัฐที่แต่งตั้งตน
2. แต่ละภาคีจักต้องดำเนินการให้ตัวแทนผู้มีอำนาจของตนได้มีทรัพยากรอย่างเพียงพอในการปฏิบัติภารกิจของตนอย่างมีประสิทธิภาพ
3. แต่ละภาคีจักต้องแจ้งรายชื่อและที่อยู่ของตัวแทนผู้มีอำนาจของตนต่อสำนักเลขาธิการภายในไม่เกินวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้แก่รัฐนั้น แต่ละภาคีจักต้องแจ้งการเปลี่ยนแปลงรายชื่อและที่อยู่ของตัวแทนผู้มีอำนาจของตนต่อสำนักเลขาธิการในโอกาสแรก
4. สำนักเลขาธิการจักต้องแจ้งในโอกาสแรกแก่ภาคีทั้งหลายว่าตนได้รับแจ้งตามความในวรรค 3

ข้อ 5

กระบวนการสำหรับสารเคมีต้องห้าม หรือที่ถูกระงับการใช้อย่างเข้มงวด

1. แต่ละภาคีที่ได้ใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย จักต้องแจ้งการใช้มาตรการดังกล่าวของตนต่อสำนักเลขาธิการเป็นลายลักษณ์อักษร การแจ้งดังกล่าวต้องกระทำโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยต้องไม่เกิน 90 วัน หลังจากวันที่มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายมีผลบังคับใช้ และจะเสนอข้อมูลตามภาคผนวก I (ถ้ามี)

2. Each Party shall, at the date of entry into force of this Convention for it, notify the Secretariat in writing of its final regulatory actions in effect at that time, except that each Party that has submitted notifications of final regulatory actions under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those notifications.

3. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a notification under paragraphs 1 and 2, verify whether the notification contains the information required by Annex I. If the notification contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the notification does not contain the information required, it shall inform the notifying Party accordingly.

4. The Secretariat shall every six months communicate to the Parties a synopsis of the information received pursuant to paragraphs 1 and 2, including information regarding those notifications which do not contain all the information required by Annex I.

5. When the Secretariat has received at least one notification from each of two Prior Informed Consent regions regarding a particular chemical that it has verified meet the requirements of Annex I, it shall forward them to the Chemical Review Committee. The composition of the Prior Informed Consent regions shall be defined in a decision to be adopted by consensus at the first meeting of the Conference of the Parties.

6. The Chemical Review Committee shall review the information provided in such notifications and, in accordance with the criteria set out in Annex II, recommend to the Conference of the Parties whether the chemical in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

2. แต่ละภาคีจกต้องแจ้งต่อสำนักเลขาธิการเป็นลายลักษณ์อักษรในวันที่อนุสัญญา มีผลบังคับใช้ต่อภาคีนั้น ถึงมาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายซึ่งยังมีผลบังคับใช้ อยู่ในเวลานั้น เว้นแต่ภาคีนั้นได้แจ้งการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายตามแนวทาง ฉบับแก้ไข ณ กรุงลอนดอนหรือตามจรรยาบรรณระหว่างประเทศแล้ว ก็ไม่จำเป็นต้องแจ้งอีก

3. สำนักเลขาธิการจกต้องตรวจสอบว่าการแจ้งนั้นได้มีข้อมูลตามที่กำหนดไว้ใน ภาคผนวก I หรือไม่ โดยเร็วที่สุดหรืออย่างช้าไม่เกิน 6 เดือนหลังจากได้รับแจ้งตามวรรค 1 และ 2 หากการแจ้งนั้นมีข้อมูลครบถ้วนตามที่กำหนดไว้แล้ว สำนักเลขาธิการก็จกต้องส่ง บทสรุปเกี่ยวกับข้อมูลนั้นให้แก่ทุกภาคี หากการแจ้งนั้นมีข้อมูลไม่ครบถ้วน สำนักเลขาธิการ ก็แจ้งแก่ภาคีที่ได้แจ้งข้อมูลนั้นต่อไป

4. สำนักเลขาธิการจกต้องแจ้งสาระสำคัญของข้อมูลที่ได้รับตามวรรค 1 และ 2 แก่ทุกภาคีทุก 6 เดือน รวมถึงการแจ้งที่ไม่ได้มีข้อมูลครบถ้วนตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวก I ด้วย

5. เมื่อสำนักเลขาธิการได้รับการแจ้งอย่างน้อยหนึ่งรายจากแต่ละภูมิภาคการ แจ้งข้อมูลสารเคมีล่องหน้า จำนวน 2 ภูมิภาค เกี่ยวกับสารเคมีซึ่งได้พิสูจน์แล้วว่าถูกต้องตรงตาม ที่บัญญัติไว้ในภาคผนวก I แล้ว สำนักเลขาธิการก็จกต้องส่งเรื่องไปยังคณะกรรมการพิจารณา ทบทวนสารเคมี องค์ประกอบของภูมิภาค การแจ้งข้อมูลสารเคมีล่องหน้าจกต้องได้รับการ กำหนดไว้ในการตัดสินใจที่จะมีการรับโดยฉันทามติในการประชุมครั้งแรกของที่ประชุมใหญ่ภาคี

6. คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีจกต้องพิจารณาทบทวนข้อมูลที่อยู่ ในการแจ้งนั้น และจกต้องให้คำแนะนำแก่ที่ประชุมใหญ่ภาคีตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด ไว้ในภาคผนวก II ว่าสารเคมีที่เป็นปัญหานั้นควรจะอยู่ในหลักเกณฑ์ของกระบวนการ แจ้งข้อมูลสารเคมีล่องหน้าและบรรจุไว้ในภาคผนวก III หรือไม่

Article 6

Procedures for severely hazardous pesticide formulations

1. Any Party that is a developing country or a country with an economy in transition and that is experiencing problems caused by a severely hazardous pesticide formulation under conditions of use in its territory, may propose to the Secretariat the listing of the severely hazardous pesticide formulation in Annex III. In developing a proposal, the Party may draw upon technical expertise from any relevant source. The proposal shall contain the information required by part 1 of Annex IV.

2. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a proposal under paragraph 1, verify whether the proposal contains the information required by part 1 of Annex IV. If the proposal contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the proposal does not contain the information required, it shall inform the proposing Party accordingly.

3. The Secretariat shall collect the additional information set out in part 2 of Annex IV regarding the proposal forwarded under paragraph 2.

4. When the requirements of paragraphs 2 and 3 above have been fulfilled with regard to a particular severely hazardous pesticide formulation, the Secretariat shall forward the proposal and the related information to the Chemical Review Committee.

5. The Chemical Review Committee shall review the information provided in the proposal and the additional information collected and, in accordance with the criteria set out in part 3 of Annex IV, recommend to the Conference of the Parties whether the severely hazardous pesticide formulation in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and accordingly, be listed in Annex III.

ข้อ 6

กระบวนการสำหรับสูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง

1. ภาคีใดๆ ที่เป็นประเทศกำลังพัฒนาหรือประเทศที่เศรษฐกิจอยู่ในระยะเปลี่ยนผ่าน และประสบปัญหาจากสูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรงในสภาพการใช้ในเขตแดนของตน อาจเสนอบัญชีรายชื่อสูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรงในภาคผนวก III ต่อสำนักเลขาธิการในการจัดทำข้อเสนอแนะ ภาคีอาจอาศัยความเชี่ยวชาญทางเทคนิคจากแหล่งใดที่เกี่ยวข้องก็ได้ ข้อเสนอแนะจะต้องมีข้อมูลตามที่กำหนดไว้ในส่วนที่ 1 ของภาคผนวก IV
2. สำนักเลขาธิการจะต้องตรวจสอบข้อเสนอแนะว่ามีข้อมูลตามที่กำหนดไว้ในส่วนที่ 1 ของภาคผนวก IV หรือไม่ โดยเร็วที่สุดหรืออย่างช้าไม่เกิน 6 เดือน หลังจากได้รับข้อเสนอตามวรรค 1 หากข้อเสนอมีข้อมูลตามที่กำหนดไว้ สำนักเลขาธิการจะต้องส่งข้อสรุปเกี่ยวกับข้อมูลนั้นให้ทุกภาคีในโอกาสแรก หากข้อเสนอไม่มีข้อมูลตามที่กำหนด สำนักเลขาธิการก็จะต้องแจ้งกลับไปยังภาคีผู้เสนอต่อไป
3. สำนักเลขาธิการจะต้องรวบรวมข้อมูลเพิ่มเติมดังที่ได้บัญญัติไว้ในส่วนที่ 2 ของภาคผนวก IV เกี่ยวกับข้อเสนอที่เสนอตามวรรค 2
4. เมื่อข้อกำหนดของวรรค 2 และ 3 ข้างต้นได้รับการปฏิบัติตามเกี่ยวกับสูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรงแล้ว สำนักเลขาธิการจะต้องส่งข้อเสนอต่อไปยังคณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีต่อไป
5. คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีจะต้องพิจารณาข้อมูลในข้อเสนอและข้อมูลที่รวบรวมได้เพิ่มเติมตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในส่วนที่ 3 ของภาคผนวก IV และจะให้คำแนะนำแก่ที่ประชุมใหญ่ภาคีว่า สูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรงที่เป็นปัญหาอยู่นั้น ควรจะอยู่ในหลักเกณฑ์กระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้า และบรรจุไว้ในภาคผนวก III หรือไม่

Article 7 Listing of chemicals in Annex III

1. For each chemical that the Chemical Review Committee has decided to recommend for listing in Annex III, it shall prepare a draft decision guidance document. The decision guidance document should, at a minimum, be based on the information specified in Annex I, or, as the case may be, Annex IV, and include information on uses of the chemical in a category other than the category for which the final regulatory action applies.

2. The recommendation referred to in paragraph 1 together with the draft decision guidance document shall be forwarded to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, list the chemical in Annex III and approve the draft decision guidance document.

3. When a decision to list a chemical in Annex III has been taken and the related decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 8 Chemicals in the voluntary Prior Informed Consent procedure

For any chemical, other than a chemical listed in Annex III, that has been included in the voluntary Prior Informed Consent procedure before the date of the first meeting of the Conference of the Parties, the Conference of the Parties shall decide at that meeting to list the chemical in Annex III, provided that it is satisfied that all the requirements for listing in that Annex have been fulfilled.

ข้อ 7

การกำบังชื้อรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III

1. สารเคมีแต่ละชนิดที่คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีได้ตัดสินใจแนะนำให้ อยู่ในบัญชีรายชื่อในภาคผนวก III ทางคณะกรรมการจะจัดเตรียมร่างเอกสารแนวทางการ ตัดสินใจ เอกสารดังกล่าวจำเป็นต้องอาศัยข้อมูลที่ระบุไว้ในภาคผนวก I เป็นอย่างน้อย หรือ ภาคผนวก IV ตามแต่กรณี และยังคงมีข้อมูลเกี่ยวกับการใช้สารเคมีในประเภทอื่นนอกเหนือจาก ประเภทที่อยู่ในขอบเขตของมาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย
2. ข้อแนะนำตามวรรค 1 และร่างเอกสารแนวทางการตัดสินใจก็ได้นำเสนอต่อ ที่ประชุมใหญ่ภาคี ที่ประชุมใหญ่ภาคีจำเป็นต้องตัดสินใจว่าสารเคมีนั้นจำเป็นต้องอยู่ภายใต้กระบวนการ แจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าหรือไม่ หลังจากนั้นจึงบรรจุรายชื่อสารเคมีเข้าไปในภาคผนวก III และอนุมัติร่างเอกสารแนวทางการตัดสินใจ
3. เมื่อมีการตัดสินใจบรรจุรายชื่อสารเคมีเข้าไปในภาคผนวก III และมีการอนุมัติ เอกสารแนวทางการตัดสินใจที่เกี่ยวข้องโดยที่ประชุมใหญ่ภาคีแล้ว สำนักเลขานุการจะต้อง แจ้งข้อมูลนี้แก่ทุกภาคีในโอกาสแรก

ข้อ 8

สารเคมีในกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้า

สารเคมีใด ๆ นอกเหนือจากที่อยู่ในบัญชีรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III แต่อยู่ ภายใต้กระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าโดยสมัครใจอยู่แล้ว ก่อนการประชุมครั้งแรก ของที่ประชุมใหญ่ภาคีที่ประชุมใหญ่ภาคีจำเป็นต้องตัดสินใจรวมสารเคมีนั้นเข้าไปในภาคผนวก III หากเงื่อนไขในการรวบรวมสารเคมีนั้นเข้าไปภาคผนวก III ได้รับการปฏิบัติครบถ้วน

Article 9

Removal of chemicals from Annex III

1. If a Party submits to the Secretariat information that was not available at the time of the decision to list a chemical in Annex III and that information indicates that its listing may no longer be justified in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, the Secretariat shall forward the information to the Chemical Review Committee.

2. The Chemical Review Committee shall review the information it receives under paragraph 1. For each chemical that the Chemical Review Committee decides in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, to recommend for removal from Annex III, it shall prepare a revised draft decision guidance document.

3. A recommendation referred to in paragraph 2 shall be forwarded to the Conference of the Parties and be accompanied by a revised draft decision guidance document. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be removed from Annex III and whether to approve the revised draft decision guidance document.

4. When a decision to remove a chemical from Annex III has been taken and the revised decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 10

Obligations in relation to imports of chemicals listed in Annex III

1. Each Party shall implement appropriate legislative or administrative measures to ensure timely decisions with respect to the import of chemicals listed in Annex III.

ข้อ 9

การย้ายสารเคมีออกจากภาคผนวก III

1. หากภาคีได้ส่งข้อมูลแก่สำนักเลขาธิการและข้อมูลนั้นไม่มีอยู่ในเวลาที่มีการตัดสินใจรวมสารเคมีเข้าไปในภาคผนวก III และโดยที่ข้อมูลนั้นบ่งชี้ว่าการรวมสารเคมีนั้นเข้าไปในภาคผนวก III อาจไม่มีความจำเป็นอีกต่อไปตามหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องในภาคผนวก II หรือภาคผนวก IV แล้วแต่กรณี สำนักเลขาธิการจะส่งข้อมูลนั้นให้แก่คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมี
2. คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีจักต้องพิจารณาข้อมูลที่ได้รับตามวรรค 1 สำหรับสารเคมีที่คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมี ชี้แนะว่าต้องย้ายออกจากภาคผนวก III ตามหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องในภาคผนวก II หรือตามภาคผนวก IV แล้วแต่กรณี คณะกรรมการจักต้องจัดเตรียมร่างเอกสารแนวทางการตัดสินใจที่ได้แก้ไขใหม่
3. คำแนะนำที่ในวรรค 2 จักได้นำเสนอต่อที่ประชุมใหญ่ภาคี โดยตามมาด้วยการนำเสนอร่างเอกสารแนวทางการตัดสินใจที่แก้ไขใหม่ ที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องตัดสินใจว่าควรมีการย้ายสารเคมีออกจากภาคผนวก III หรือ และควรอนุมัติร่างเอกสารแนวทางการตัดสินใจที่แก้ไขใหม่หรือไม่
4. เมื่อมีการตัดสินใจย้ายสารเคมีนั้นออกจากภาคผนวก III และอนุมัติเอกสารแนวทางการตัดสินใจแล้ว สำนักเลขาธิการจักต้องแจ้งข้อมูลนี้แก่ทุกภาคีในโอกาสแรก

ข้อ 10

พันธกรณีเกี่ยวกับการนำเข้าสู่สารเคมีซึ่งอยู่ในบัญชีรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III

1. แต่ละภาคีจักต้องใช้มาตรการที่เหมาะสมทางการบริหารและทางกฎหมาย เพื่อให้เกิดการตัดสินใจอย่างทันเวลาในเรื่องการนำเข้าสู่สารเคมีในภาคผนวก III

2. Each Party shall transmit to the Secretariat, as soon as possible, and in any event no later than nine months after the date of dispatch of the decision guidance document referred to in paragraph 3 of Article 7, a response concerning the future import of the chemical concerned. If a Party modifies this response, it shall forthwith submit the revised response to the Secretariat.

3. The Secretariat shall, at the expiration of the time period in paragraph 2, forthwith address to a Party that has not provided such a response, a written request to do so. Should the Party be unable to provide a response, the Secretariat shall, where appropriate, help it to provide a response within the time period specified in the last sentence of paragraph 2 of Article 11.

4. A response under paragraph 2 shall consist of either:

- (a) A final decision, pursuant to legislative or administrative measures:
 - (i) To consent to import;
 - (ii) Not to consent to import; or
 - (iii) To consent to import only subject to specified conditions; or
- (b) An interim response, which may include:
 - (i) An interim decision consenting to import with or without specified conditions, or not consenting to import during the interim period;
 - (ii) A statement that a final decision is under active consideration;
 - (iii) A request to the Secretariat, or to the Party that notified the final regulatory action, for further information;
 - (iv) A request to the Secretariat for assistance in evaluating the chemical.

2. แต่ละภาคีจะต้องแจ้งท่าทีของตนเกี่ยวกับการนำเข้าสารเคมีที่เกี่ยวข้องในอนาคต ต่อสำนักเลขาธิการโดยเร็วที่สุดหรืออย่างช้าไม่เกิน 9 เดือน นับจากวันที่มีการส่งเอกสารแนวทางการตัดสินใจตามวรรค 3 ข้อ 7 หากภาคีเปลี่ยนแปลงท่าทีของตน ก็ให้แจ้งการเปลี่ยนท่าทีนั้นแก่สำนักเลขาธิการ

3. สำนักเลขาธิการจะต้องส่งคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรในโอกาสแรกแก่ภาคีที่ไม่ได้แจ้งท่าทีให้แจ้งท่าทีของตน การส่งคำร้องขอนี้จะต้องกระทำในช่วงที่ระยะเวลาในวรรค 2 หมดลง หากภาคีไม่อาจแจ้งท่าทีได้ สำนักเลขาธิการจะต้องช่วยให้ภาคีนั้นได้แจ้งท่าทีของตน หากสำนักเลขาธิการเห็นว่าเหมาะสมที่จะทำเช่นนั้นภายในช่วงเวลาที่เหมาะสมไว้ในประโยคสุดท้ายของวรรค 2 ข้อ 11

4. ท่าทีตามวรรค 2 จะต้องประกอบไปด้วยปัจจัยหลัก 2 ข้อต่อไปนี้เป็นอย่างใดอย่างหนึ่งก็ได้ คือ

ก. การตัดสินใจขั้นสุดท้ายตามมาตรการทางกฎหมายและการบริหาร

(i) ยินยอมให้นำเข้า

(ii) ไม่ยินยอมให้นำเข้า

(iii) ยินยอมให้นำเข้าแต่ต้องทำตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ หรือ

ข. ท่าทีชั่วคราว ซึ่งอาจประกอบไปด้วย

(i) การตัดสินใจชั่วคราว ยินยอมให้นำเข้าโดยระบุเงื่อนไขหรือไม่ระบุเงื่อนไขหรือไม่ยินยอมให้นำเข้าในช่วงระยะเวลาชั่วคราว

(ii) หนังสือแถลงว่าการตัดสินใจขั้นสุดท้ายกำลังอยู่ในระหว่างการพิจารณาอย่างจริงจัง

(iii) คำร้องขอต่อสำนักเลขาธิการหรือต่อภาคีที่แจ้งการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายให้ส่งข้อมูลเพิ่มเติม

(iv) คำร้องขอต่อสำนักเลขาธิการให้ช่วยเหลือในการตรวจสอบและประเมินสารเคมี

5. A response under subparagraphs (a) or (b) of paragraph 4 shall relate to the category or categories specified for the chemical in Annex III.

6. A final decision should be accompanied by a description of any legislative or administrative measures upon which it is based.

7. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention for it, transmit to the Secretariat responses with respect to each chemical listed in Annex III. A Party that has provided such responses under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those responses.

8. Each Party shall make its responses under this Article available to those concerned within its jurisdiction, in accordance with its legislative or administrative measures.

9. A Party that, pursuant to paragraphs 2 and 4 above and paragraph 2 of Article 11, takes a decision not to consent to import of a chemical or to consent to its import only under specified conditions shall, if it has not already done so, simultaneously prohibit or make subject to the same conditions:

- (a) Import of the chemical from any source; and
- (b) Domestic production of the chemical for domestic use.

10. Every six months the Secretariat shall inform all Parties of the responses it has received. Such information shall include a description of the legislative or administrative measures on which the decisions have been based, where available. The Secretariat shall, in addition, inform the Parties of any cases of failure to transmit a response.

5. ท่าที่ตามวรรคย่อย (ก) หรือ (ข) ของวรรค 4 จะสัมพันธ์กับประเภทสารเคมีที่ระบุไว้ในภาคผนวก III

6. การตัดสินใจขั้นสุดท้ายควรตามมาด้วยการชี้แจงมาตรการทางกฎหมายและการบริหารซึ่งเป็นพื้นฐานของการตัดสินใจนั้น

7. แต่ละภาคีจกต้องแจ้งท่าที่ของตนเกี่ยวกับสารเคมีที่อยู่ในบัญชีรายชื่อในภาคผนวก III แก่สำนักเลขาธิการภายในไม่เกินวันที่อนุสัญญาจะมีผลบังคับใช้ต่อตนภาคีที่แจ้งท่าที่ของตน แล้วตามแนวทางฉบับแก้ไข ณ กรุงลอนดอน หรือตามจรรยาบรรณระหว่างประเทศไม่ต้องแจ้งท่าที่อีก

8. และภาคีจกต้องแสดงท่าที่ตามข้อนี้แก่ผู้ที่เกี่ยวข้องภายในขอบเขตอำนาจหน้าที่ของตน ตามมาตรการทางกฎหมายและการบริหารของภาคีนั้น

9. ภาคีที่ตัดสินใจไม่ยินยอมนำเข้าสารเคมีหรือยินยอมนำเข้าภายใต้เงื่อนไขที่ระบุไว้ตามวรรค 2 และ 4 ข้างต้น และวรรค 2 ข้อ 11 หากภาคีนั้นยังไม่ได้ดำเนินการตามที่ได้ตัดสินใจไว้ ก็ให้ห้าม หรือให้การกระทำต่อไปนี้อยู่ภายใต้เงื่อนไขเดียวกัน และพร้อมกันไป คือ

ก. การนำเข้าสารเคมีจากแหล่งใดๆ ก็ตาม หรือ

ข. การผลิตสารเคมีภายในประเทศเพื่อใช้ภายในประเทศ

10. ทุก 6 เดือน สำนักเลขาธิการจกต้องแจ้งแก่ทุกภาคีถึงท่าที่ที่ตนได้รับ การแจ้งนั้นประกอบไปด้วยการชี้แจงมาตรการทางกฎหมายและการบริหาร ซึ่งเป็นพื้นฐานของการตัดสินใจ นอกจากนี้ สำนักเลขาธิการจกต้องแจ้งแก่ภาคีทั้งหลายถึงกรณีที่ไม่ได้แจ้งท่าที่ของบางภาคีด้วย

Article 11

Obligations in relation to exports of chemicals listed in Annex III

1. Each exporting Party shall:

(a) Implement appropriate legislative or administrative measures to communicate the responses forwarded by the Secretariat in accordance with paragraph 10 of Article 10 to those concerned within its jurisdiction;

(b) Take appropriate legislative or administrative measures to ensure that exporters within its jurisdiction comply with decisions in each response no later than six months after the date on which the Secretariat first informs the Parties of such response in accordance with paragraph 10 of Article 10;

(c) Advise and assist importing Parties, upon request and as appropriate:

(i) To obtain further information to help them to take action in accordance with paragraph 4 of Article 10 and paragraph 2 (c) below; and

(ii) To strengthen their capacities and capabilities to manage chemicals safely during their life-cycle.

2. Each Party shall ensure that a chemical listed in Annex III is not exported from its territory to any importing Party that, in exceptional circumstances, has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, unless:

(a) It is a chemical that, at the time of import, is registered as a chemical in the importing Party; or

(b) It is a chemical for which evidence exists that it has previously been used in, or imported into, the importing Party and in relation to which no regulatory action to prohibit its use has been taken; or

ข้อ 11

พันธกรณีเกี่ยวกับการส่งออกสารเคมี ซึ่งอยู่ในบัญชีรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III

1. ภาคิผู้ส่งออกจกต้อง

ก) ใช้มาตรการทางกฎหมายการบริหารที่เหมาะสมในการแจ้งทำที่ของตน ซึ่งสำนักเลขาธิการได้ส่งทำที่ดังกล่าวต่อไปยังผู้ที่เกี่ยวข้องภายในขอบเขตอำนาจของตน ตามวรรค 10 ข้อ 10

ข) ใช้มาตรการทางกฎหมายและการบริหารที่เหมาะสมเพื่อให้ผู้ส่งออกภายในขอบเขตอำนาจของตนได้ปฏิบัติตามการตัดสินใจในแต่ละทำที่ ภายในไม่เกิน 6 เดือน นับจากวันที่สำนักเลขาธิการได้แจ้งแก่ภาคิทั้งหมดถึงทำที่ดังกล่าวเป็นครั้งแรกตามวรรค 10 ข้อ 10

ค) แนะนำและช่วยเหลือภาคิผู้นำเข้า เมื่อได้รับการร้องขอและตามความเหมาะสม

(i) เพื่อให้ได้ข้อมูลเพิ่มเติมในการช่วยเหลือภาคิผู้นำเข้าให้สามารถกระทำการตามวรรค 4 ข้อ 10 และวรรค 2 (ค) ล่างนี้ และ

(ii) เพื่อเสริมศักยภาพและขีดความสามารถในการจัดการกับสารเคมีอย่างปลอดภัยในช่วงวงจของสารเคมี

2. แต่ละภาคิจกต้องรับประกันว่าสารเคมีซึ่งอยู่ในบัญชีรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III จกต้องไม่ถูกส่งออกไปยังภาคิผู้นำเข้าที่ไม่ได้แจ้งทำที่ หรือแจ้งทำที่ชั่วคราวที่ไม่ได้รวมอยู่ในการตัดสินใจชั่วคราว เว้นแต่ในกรณีที

ก) สารเคมีนั้นได้รับการขึ้นทะเบียนเป็นสารเคมีนำเข้าในภาคิผู้นำเข้า ในขณะที่มีการนำเข้า

ข) สารเคมีนั้นมีหลักฐานแน่ชัดว่าได้ใช้ หรือนำเข้าในภาคิผู้นำเข้าก่อนหน้า นี้แล้ว และไม่มีการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายในการห้ามสารเคมีนั้น หรือ

(c) Explicit consent to the import has been sought and received by the exporter through a designated national authority of the importing Party. The importing Party shall respond to such a request within sixty days and shall promptly notify the Secretariat of its decision.

The obligations of exporting Parties under this paragraph shall apply with effect from the expiration of a period of six months from the date on which the Secretariat first informs the Parties, in accordance with paragraph 10 of Article 10, that a Party has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, and shall apply for on year.

Article 12

Export notification

1. Where a chemical that is banned or severely restricted by a Party is exported from its territory, that Party shall provide an export notification to the importing Party. The export notification shall include the information set out in Annex V.

2. The export notification shall be provided for that chemical prior to the first export following adoption of the corresponding final regulatory action. Thereafter, the export notification shall be provided before the first export in any calendar year. The requirement to notify before export may be waived by the designated national authority of the importing Party.

3. An exporting Party shall provide an updated export notification after it has adopted a final regulatory action that results in a major change concerning the ban or severe restriction of that chemical.

ค) ผู้ส่งออกได้ขอความยินยอมและได้รับความยินยอมอย่างชัดแจ้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจในการตัดสินใจของภาคีผู้นำเข้า ภาคีผู้นำเข้าจะตอบคำร้องขอภายใน 60 วัน และจักต้องแจ้งต่อสำนักเลขาธิการถึงการตัดสินใจของตนในโอกาสแรก

พันธกรณีของภาคีผู้ส่งออกตามวรรคนี้จักมีผลนับจากการสิ้นสุดระยะเวลา 6 เดือนจากวันที่สำนักเลขาธิการแจ้งแก่ภาคีทั้งหลายเป็นครั้งแรกตามวรรค 10 ข้อ 10 ว่า ภาคีไม่ได้แจ้งทำที่ หรือแจ้งทำที่ชั่วคราวซึ่งไม่ได้รวมอยู่ในการตัดสินใจชั่วคราวเอาไว้และจะมีผลใช้ได้ 1 ปี

ข้อ 12 การแจ้งการส่งออก

1. กรณีที่สารเคมีต้องห้ามหรือที่ถูกจำกัดการใช้อย่างเข้มงวดโดยภาคีถูกส่งออกจากเขตแดนของตน ภาคีนั้นจักต้องแจ้งการส่งออกนั้นแก่ภาคีผู้นำเข้า การแจ้งการส่งออกจักต้องมีข้อมูลตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวก V

2. จักต้องมีการแจ้งการส่งออกสารเคมีนั้นก่อนการส่งออกครั้งแรก หลังจากมีการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย หลังจากนั้นจักต้องมีการแจ้งการส่งออกก่อนการส่งออกครั้งแรกในทุกปีปฏิทิน อนึ่งผู้มีอำนาจของภาคีผู้นำเข้า อาจบอกเลิกข้อบังคับให้ต้องแจ้งก่อนการส่งออกเสียก็ได้

3. ภาคีผู้ส่งออกจักต้องปรับเนื้อหาการแจ้งการส่งออกของตนให้ทันสมัยขึ้นหลังจากภาคีนั้นได้ใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย ซึ่งยังผลให้มีการเปลี่ยนแปลงเกี่ยวกับการห้ามใช้สารเคมีหรือจำกัดการใช้อย่างเข้มงวด

4. The importing Party shall acknowledge receipt of the first export notification received after the adoption of the final regulatory action. If the exporting Party does not receive the acknowledgement within thirty days of the dispatch of the export notification, it shall submit a second notification. The exporting Party shall make reasonable efforts to ensure that the importing Party receives the second notification.

5. The obligations of a Party set out in paragraph 1 shall cease when:

- (a) The chemical has been listed in Annex III;
- (b) The importing Party has provided a response for the chemical to the Secretariat in accordance with paragraph 2 of Article 10; and
- (c) The Secretariat has distributed the response to the Parties in accordance with paragraph 10 of Article 10.

Article 13

Information to accompany exported chemicals

1. The Conference of the Parties shall encourage the World Customs Organization to assign specific Harmonized System customs codes to the individual chemicals or groups of chemicals listed in Annex III, as appropriate. Each Party shall require that, whenever a code has been assigned to such a chemical, the shipping document for that chemical bears the code when exported.

2. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party shall require that both chemicals listed in Annex III and chemicals banned or severely restricted in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

4. ภาคิผู้นำเข้าจกต้องรับรู้และรับรองการได้รับการแจ้งการส่งออกเป็นครั้งแรก ซึ่งได้รับหลังจากการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย หากภาคิผู้นำออกยังไม่ได้รับการรับรองภายใน 30 วัน หลังจากแจ้งการส่งออกไปแล้ว ภาคิผู้นำออกนั้นจกต้องแจ้งการส่งออกของตนเป็นครั้งที่สอง ภาคิผู้นำออกจะใช้ความพยายามเพื่อให้ภาคิผู้นำเข้าได้รับการแจ้งครั้งที่สองของตน

5. พันธกรณีของภาคิตามวรรค 1 จะสิ้นสุดลงเมื่อ

(ก) สารเคมีได้ถูกรวมเข้าไปอยู่ในบัญชีรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III

(ข) ภาคิผู้นำเข้าได้แจ้งท่าทีของตนเกี่ยวกับการนำเข้าสารเคมีนั้นแก่สำนักเลขาธิการตามวรรค 2 ข้อ 10 และ

(ค) สำนักเลขาธิการได้แจ้งท่าทีนั้นแก่ภาคิตั้งหลายตามวรรค 10 ข้อ 10

ข้อ 13

ข้อมูลที่ต้องแจ้งพร้อมกบสารเคมีที่ส่งออก

1. ที่ประชุมใหญ่ภาคิจกต้องสนับสนุนให้องค์การศุลกากรโลกออกรหัสระบบศุลกากรโดยจำเพาะ (Harmonized System) แก่สารเคมีแต่ละชนิด หรือกลุ่มของสารเคมี ซึ่งอยู่ในภาคผนวก III ตามความเหมาะสม แต่ละภาคิจกต้องตั้งข้อกำหนดว่า เมื่อใดก็ตามที่สารเคมีมีรหัสนั้นแล้ว เอกสารการขนส่งสารเคมีนั้นจกต้องแสดงรหัสนั้นเมื่อมีการส่งออก

2. โดยไม่กระทบต่อข้อกำหนดของภาคิผู้นำเข้า แต่ละภาคิอาจกำหนดให้สารเคมี ซึ่งอยู่ในบัญชีรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III และสารเคมีต้องห้ามหรือที่ถูกจำกัดการใช้ อย่างเข้มงวดในเขตแดนของตนจกต้องอยู่ภายใต้ระเบียบการติดตามซึ่งต้องแสดงข้อมูลถึงความเสี่ยง และ/หรืออันตรายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม เมื่อมีการส่งออกสารเคมีนั้น โดยพิจารณาถึงมาตรฐานระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องด้วย

3. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party may require that chemicals subject to environmental or health labelling requirements in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

4. With respect to the chemicals referred to in paragraph 2 that are to be used for occupational purposes, each exporting Party shall require that a safety data sheet that follows an internationally recognized format, setting out the most up-to-date information available, is sent to each importer.

5. The information on the label and on the safety data sheet should, as far as practicable, be given in one or more of the official languages of the importing Party.

Article 14

Information exchange

1. Each Party shall, as appropriate and in accordance with the objective of this Convention, facilitate:

(a) The exchange of scientific, technical, economic and legal information concerning the chemicals within the scope of this Convention, including toxicological, ecotoxicological and safety information;

(b) The provision of publicly available information on domestic regulatory actions relevant to the objectives of this Convention; and

(c) The provision of information to other Parties, directly or through the Secretariat, on domestic regulatory actions that substantially restrict one or more uses of the chemical, as appropriate.

2. Parties that exchange information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

3. โดยไม่กระทบต่อข้อกำหนดของภาคีผู้นำเข้า แต่ละภาคีอาจกำหนดให้สารเคมีที่อยู่ภายใต้ระเบียบการติดฉลากเพื่อผลทางสิ่งแวดล้อมและสุขภาพอนามัยในเขตแดนของตนจักต้องอยู่ภายใต้ระเบียบการติดฉลากซึ่งต้องแสดงข้อมูลถึงความเสี่ยงและ/หรืออันตรายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม เมื่อมีการส่งออกสารเคมีนั้น โดยพิจารณาถึงมาตรฐานระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องด้วย

4. สารเคมีตามวรรค 2 ซึ่งจักต้องใช้ในการประกอบอาชีพนั้น แต่ละภาคีผู้ส่งออกจักต้องกำหนดให้ส่งเอกสารด้านความปลอดภัยตามรูปแบบที่ได้รับการยอมรับในทางสากลโดยมีข้อมูลที่ทันสมัยที่สุดให้แก่ผู้นำเข้าแต่ละราย

5. ข้อมูลเกี่ยวกับฉลากและเอกสารด้านความปลอดภัย ควรมีการแจ้งเป็นภาษาราชการของภาคีผู้นำเข้า หนึ่งหรือหลายภาษา หากสามารถทำได้

ข้อ 14 การแลกเปลี่ยนข้อมูล

1. แต่ละภาคีจักต้องอำนวยความสะดวกให้เกิดการกระทำดังต่อไปนี้ตามความเหมาะสมและตามวัตถุประสงค์ของอนุสัญญา คือ

(ก) การแลกเปลี่ยนข้อมูลด้านวิทยาศาสตร์ เทคนิค เศรษฐกิจและกฎหมาย ซึ่งเกี่ยวข้องกับสารเคมีที่อยู่ในเขตของอนุสัญญานี้ รวมถึงข้อมูลด้านพิษวิทยา พิษวิทยาสิ่งแวดล้อมและความปลอดภัย

(ข) การให้ข้อมูลซึ่งเผยแพร่ในหมู่สาธารณชนเกี่ยวกับมาตรการด้านกฎระเบียบในประเทศซึ่งเกี่ยวข้องกับวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ และ

(ค) การให้ข้อมูลแก่ภาคีอื่นโดยตรงหรือโดยผ่านสำนักเลขาธิการเกี่ยวกับมาตรการด้านกฎระเบียบภายในประเทศซึ่งจำกัดการใช้สารเคมีหรือเพิ่มการใช้สารเคมีขึ้นอย่างมาก ตามความเหมาะสม

2. ภาคีที่แลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับอนุสัญญานี้จักต้องปกป้องข้อมูลที่เป็นความลับตามที่ได้ตกลงกัน

3. The following information shall not be regarded as confidential for the purposes of this Convention:

(a) The information referred to in Annexes I and IV, submitted pursuant to Articles 5 and 6 respectively;

(b) The information contained in the safety data sheet referred to in paragraph 4 of Article 13;

(c) The expiry date of the chemical;

(d) Information on precautionary measures, including hazard classification, the nature of the risk and the relevant safety advice; and

(e) The summary results of the toxicological and ecotoxicological tests.

4. The production date of the chemical shall generally not be considered confidential for the purposes of this Convention.

5. Any Party requiring information on transit movements through its territory of chemicals listed in Annex III may report its need to the Secretariat, which shall inform all Parties accordingly.

Article 15 Implementation of the Convention

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish and strengthen its national infrastructures and institutions for the effective implementation of this Convention. These measures may include, as required, the adoption or amendment of national legislative or administrative measures and may also include:

(a) The establishment of national registers and databases including safety information for chemicals;

(b) The encouragement of initiatives by industry to promote chemical safety; and

3. ข้อมูลต่อไปนี้ไม่ถือว่าเป็นความลับตามอนุสัญญานี้
- (ก) ข้อมูลที่อ้างถึงในภาคผนวก I และ IV ซึ่งได้ยื่นข้อเสนอตามข้อ 5 และข้อ 6 ตามลำดับ
 - (ข) ข้อมูลในเอกสารด้านความปลอดภัยที่อ้างถึงในวรรค 4 ข้อ 13
 - (ค) วันหมดอายุของสารเคมี
 - (ง) ข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการระงับภัยล่วงหน้า ซึ่งรวมถึงการจัดแบ่งประเภทของอันตราย ลักษณะของความเสี่ยง และข้อเสนอแนะด้านความปลอดภัยที่เกี่ยวข้อง และ
 - (จ) การสรุปผลการทดสอบด้านพิษวิทยาและพิษวิทยาสิ่งแวดล้อม
4. วันที่ผลิตสารเคมีโดยทั่วไปแล้วไม่ถือว่าเป็นความลับตามอนุสัญญานี้
5. ภาคีใดที่ต้องการข้อมูลในเรื่องการเคลื่อนย้ายสารเคมีซึ่งอยู่ในบัญชีรายชื่อสารเคมีในภาคผนวก III ผ่านเขตแดนของตน อาจแจ้งความต้องการของตนนั้นต่อสำนักเลขาธิการซึ่งจักต้องแจ้งแก่ภาคีทั้งหลายต่อไป

ข้อ 15

การบังคับใช้อนุสัญญา

1. แต่ละภาคีจักต้องใช้มาตรการตามความจำเป็นในการก่อตั้งและเสริมความสามารถของสถาบันและโครงสร้างพื้นฐานในระดับชาติ เพื่อให้การบังคับใช้อนุสัญญานี้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ มาตรการเหล่านี้อาจรวมถึงการรับเอาหรือการแก้ไขมาตรการด้านกฎหมายและการบริหารในระดับชาติ โดยอาจรวมถึง
 - (ก) การจัดตั้งสำนักจดทะเบียนและฐานข้อมูลระดับชาติซึ่งมีข้อมูลด้านความปลอดภัยของสารเคมี
 - (ข) ส่งเสริมการริเริ่มของภาคอุตสาหกรรมในการส่งเสริมความปลอดภัยทางเคมี

(c) The promotion of voluntary agreements, taking into consideration the provisions of Article 16.

2. Each Party shall ensure, to the extent practicable, that the public has appropriate access to information on chemical handling and accident management and on alternatives that are safer for human health or the environment than the chemicals listed in Annex III.

3. The Parties agree to cooperate, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in the implementation of this Convention at the subregional, regional and global levels.

4. Nothing in this Convention shall be interpreted as restricting the right of the Parties to take action that is more stringently protective of human health and the environment than that called for in this Convention, provided that such action is consistent with the provisions of this Convention and is in accordance with international law.

Article 16

Technical assistance

The Parties shall, taking into account in particular the needs of developing countries and countries with economies in transition, cooperate in promoting technical assistance for the development of the infrastructure and the capacity necessary to manage chemicals to enable implementation of this Convention. Parties with more advanced programmes for regulating chemicals should provide technical assistance, including training, to other Parties in developing their infrastructure and capacity to manage chemicals throughout their life-cycle.

(ค) ส่งเสริมความตกลงโดยสมัครใจ โดยพิจารณาถึงบทบัญญัติในข้อ 16

2. แต่ละภาคีจะต้อง (เท่าที่ปฏิบัติได้) ให้สาธารณชนได้เข้าถึงข้อมูลด้านการจัดการสารเคมีและอุบัติเหตุจากสารเคมี รวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับทางเลือกอื่นๆ ซึ่งมีความปลอดภัยมากกว่าสารเคมีในภาคผนวก III

3. ภาคีทั้งหลายตกลงที่จะต้องให้ความร่วมมือโดยตรงหรือโดยผ่านองค์การระหว่างประเทศที่มีขีดความสามารถในการบังคับใช้อนุสัญญานี้ในระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาค และระดับโลก

4. ไม่มีสิ่งใดในอนุสัญญานี้ที่ตีความได้ว่าเป็นการจำกัดสิทธิของภาคีทั้งหลายในการกระทำการปกป้องสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมอย่างเข้มงวดมากกว่าที่อนุสัญญาเรียกร้องให้กระทำ ตราบใดที่การกระทำนั้นสอดคล้องกับบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ และกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ 16

การให้ความช่วยเหลือทางเทคนิค

ภาคีทั้งหลายจะต้องร่วมมือกันในการส่งเสริมการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคในการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานและขีดความสามารถที่จำเป็นในการจัดการสารเคมีเพื่อให้สามารถปฏิบัติตามอนุสัญญานี้ได้ โดยพิจารณาถึงความจำเป็นของประเทศกำลังพัฒนาและประเทศซึ่งเศรษฐกิจอยู่ในระยะเปลี่ยนผ่าน ภาคีใดที่มีความก้าวหน้าในการจัดการสารเคมีควรให้ความช่วยเหลือทางเทคนิค รวมถึงการจัดฝึกอบรมแก่ภาคีอื่นๆ ในการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานและขีดความสามารถในการจัดการสารเคมีตลอดวงจรของสารเคมี

Article 17 Non-Compliance

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 18 Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, acting jointly, no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:

(a) Establish, further to the requirements of paragraph 6 below, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;

ข้อ 17 การไม่ปฏิบัติตามอนุสัญญา

ที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องพัฒนาและอนุมัติระเบียบวิธีและกลไกทางสถาบันเพื่อพิจารณากรณีที่ไม่มีการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้และหาวิธีจัดการกับภาคีที่ไม่ปฏิบัติตามอนุสัญญา

ข้อ 18 ที่ประชุมใหญ่ภาคี

1. โดยอนุสัญญานี้ที่ประชุมใหญ่ภาคีจึงได้รับการจัดตั้งขึ้น
2. การประชุมครั้งแรกของที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องจัดขึ้นโดยเลขาธิการบริหารของ UNEP และผู้อำนวยการใหญ่ของ FAO ภายใน 1 ปี หลังจากอนุสัญญามีผลบังคับใช้ หลังจากนั้น การประชุมปกติของที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องจัดขึ้นตามเวลาที่แน่นอนซึ่งกำหนดโดยที่ประชุมใหญ่
3. การประชุมพิเศษของที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องจัดขึ้นในช่วงเวลาอื่นตามที่ประชุมใหญ่เห็นชอบ หรือในเวลาใด ๆ ร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร แต่ต้องได้รับการสนับสนุนจากภาคีทั้งหมดอย่างน้อยหนึ่งในสาม
4. ที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องตกลงและระเบียบวิธีและกฎเกณฑ์ทางการเงินทั้งของตนเองและขององค์กรย่อย ในการประชุมครั้งแรกของตน โดยฉันทามติ
5. ที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องติดตามประเมินผลการดำเนินการตามอนุสัญญานี้อย่างต่อเนื่อง ที่ประชุมใหญ่จักต้องปฏิบัติหน้าที่ตามที่อนุสัญญานี้ได้มอบหมายและเพื่อการนี้ที่ประชุมใหญ่จักต้อง
 - (ก) จัดตั้งองค์กรเสริมตามข้อกำหนดของวรรค 6 ล่างนี้ ตามความเหมาะสมในการดำเนินการตามอนุสัญญา

(b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.

6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body, to be called the Chemical Review Committee, for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

(a) The members of the Chemical Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of a limited number of government-designated experts in chemicals management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution, including ensuring a balance between developed and developing Parties;

(b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee;

(c) The Committee shall make every effort to make its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting

7. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

(ข) ร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศและองค์การระหว่างรัฐบาลและองค์กรที่มีได้เป็นของรัฐบาลที่มีขีดความสามารถตามความเหมาะสม

(ค) พิจารณาและดำเนินการตามมาตรการเพิ่มเติมซึ่งอาจจำเป็นต่อการบรรลุวัตถุประสงค์ของอนุสัญญา

6. ที่ประชุมใหญ่ภาคีจะต้องจัดตั้งองค์กรเสริมขึ้นมา เรียกว่า “คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมี” ในการประชุมครั้งแรกของตน คณะกรรมการนี้จะปฏิบัติหน้าที่ตามที่ที่ประชุมใหญ่ได้มอบหมาย ในการนี้

(ก) สมาชิกของคณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีจะต้องได้รับการแต่งตั้งโดยที่ประชุมใหญ่ภาคี สมาชิกของคณะกรรมการจะประกอบไปด้วยผู้เชี่ยวชาญด้านการจัดการสารเคมีที่รัฐบาลแต่งตั้ง สมาชิกจะต้องมาจากภูมิภาคต่างๆ ในจำนวนที่เท่ากัน รวมถึงการรักษาความสมดุลของจำนวนสมาชิกที่มาจากภาคีที่พัฒนาแล้วและภาคีที่กำลังพัฒนา

(ข) ที่ประชุมใหญ่ภาคีจะต้องตัดสินใจในเรื่องขอบอำนาจหน้าที่ การจัดองค์กร และการดำเนินงานของที่ประชุม

(ค) คณะกรรมการจะต้องพยายามทุกวิถีทางที่จำเป็นเพื่อให้ข้อเสนอแนะโดยฉันทามติ หากไม่สามารถได้ฉันทามติ ก็จะต้องมีการรับข้อเสนอแนะโดยมติ 2 ใน 3 ของภาคีที่เข้าร่วมประชุมและร่วมออกเสียง

7. องค์กรสหประชาชาติ องค์กรชำนาญพิเศษขององค์การสหประชาชาติ และ องค์กรพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ รวมถึงรัฐที่ไม่ได้เป็นภาคีของอนุสัญญานี้ อาจมีตัวแทนในที่ประชุม ในฐานะผู้สังเกตการณ์ องค์กรในระดับต่างๆ ทั้งระดับชาติและระดับนานาชาติ ตลอดจนองค์กรทั้งที่เป็นของรัฐและไม่ใชของรัฐ ซึ่งมีความเชี่ยวชาญในเรื่องที่อยู่ในขอบเขตของอนุสัญญา และได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการได้ทราบถึงความประสงค์ของตนที่จะส่งตัวแทนของตนเข้าร่วมการประชุมของที่ประชุมใหญ่ภาคีในฐานะผู้สังเกตการณ์ อาจได้รับอนุญาตให้เข้าร่วมประชุม เว้นแต่ภาคีทั้งหลายอย่างน้อย 1 ใน 3 คัดค้าน อนึ่ง การเข้าร่วมของผู้สังเกตการณ์อยู่ภายใต้กฎของระเบียบวิธีซึ่งที่ประชุมใหญ่ภาคีได้ให้การรับรอง

Article 19 Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

(c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(d) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(e) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The secretariat functions for this Convention shall be performed jointly by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, subject to such arrangements as shall be agreed between them and approved by the Conference of the Parties.

4. The Conference of the Parties may decide, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other competent international organizations, should it find that the Secretariat is not functioning as intended.

ข้อ 19 สำนักเลขาธิการ

1. โดยอนุสัญญานี้สำนักเลขาธิการจึงได้รับการจัดตั้งขึ้น
2. หน้าที่ของสำนักเลขาธิการ คือ
 - (ก) จัดเตรียมการประชุมของที่ประชุมใหญ่ภาคีและองค์กรเสริมของที่ประชุมใหญ่ภาคี และให้บริหารแก่การประชุมดังกล่าวตามที่กำหนดไว้
 - (ข) ให้ความช่วยเหลือแก่ภาคีทั้งหลาย โดยเฉพาะภาคีที่กำลังพัฒนาและภาคีที่เศรษฐกิจกำลังอยู่ในระยะเปลี่ยนผ่านในการปฏิบัติตามอนุสัญญา หากได้รับการร้องขอ
 - (ค) ร่วมมือกับสำนักเลขาธิการขององค์การระหว่างประเทศอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง
 - (ง) เข้าไปเกี่ยวข้องในพันธสัญญาและความตกลงเพื่อการบริหารตามความจำเป็นเพื่อการปฏิบัติงานอย่างมีประสิทธิภาพตามการขึ้นำของที่ประชุมใหญ่ภาคี และ
 - (จ) ทำหน้าที่ตามที่ได้รับไว้ในอนุสัญญาและหน้าที่อื่นๆ ที่กำหนดโดยที่ประชุมใหญ่ภาคี
3. หน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการจักต้องกระทำร่วมกันโดยเลขาธิการบริหารของ UNEP และผู้อำนวยการใหญ่ของ FAO ตามความตกลงที่เลขาธิการทั้งสองได้ตกลงร่วมกัน และได้รับอนุมัติจากที่ประชุมใหญ่ภาคี
4. ที่ประชุมใหญ่ภาคีอาจตัดสินใจอาศัยมติส่วนใหญ่ 3 ใน 4 ของภาคีที่เข้าร่วมประชุมและออกเสียง มอบหน้าที่สำนักงานเลขาธิการแก่องค์การระหว่างประเทศที่มีความสามารถหนึ่งแห่งหรือมากกว่านั้น หากที่ประชุมใหญ่ภาคีพบว่าสำนักเลขาธิการไม่ได้มีหน้าที่ตั้งที่ตั้งใจไว้

Article 20

Settlement of disputes

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable; and

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

ข้อ 20 การยุติข้อพิพาท

1. ภาคี่ทั้งหลายจักต้องยุติข้อพิพาทระหว่างกันเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้อนุสัญญานี้โดยการเจรจาหรือโดยสันติวิธีอื่นๆ ตามแต่คู่กรณีจะเลือก
2. เมื่อมีการให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติอนุสัญญานี้หรือในเวลาหลังจากการนี้ ภาคี่ซึ่งไม่ได้เป็นองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาค อาจจะประกาศในเอกสารเป็นลายลักษณ์อักษรและมอบแก่ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาว่า ตนจักต้องยอมรับวิธีการยุติข้อพิพาทต่อไปนี้วิธีใดวิธีหนึ่งหรือหลายวิธีโดยเป็นกติกากที่ตนจะปฏิบัติในความสัมพันธ์กับภาคี่ใดๆ ที่ยอมรับกฎเกณฑ์เดียวกันโดยที่ข้อพิพาทนั้นเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้อนุสัญญาส่วนวิธีการยุติข้อพิพาทมีดังนี้
 - (ก) การตัดสินโดยอนุญาโตตุลาการตามระเบียบวิธีซึ่งที่ประชุมใหญ่ภาคี่รับไว้ในภาคผนวก โดยเร็วที่สุดเท่าที่สามารถจะปฏิบัติได้ และ
 - (ข) ยื่นข้อพิพาทนั้นต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ
3. ภาคี่ที่เป็นองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจจะระหว่างประเทศ อาจเลือกยอมรับระเบียบวิธีที่อ้างถึงในวรรค 2 (ก)
4. คำประกาศตามวรรค 2 จะยังคงมีผลจนกว่าจะจบลงด้วยข้อกำหนดของคำประกาศเองหรือ 3 เดือน หลังจากได้ส่งหนังสือระงับการมีผลต่อผู้เก็บรักษาอนุสัญญา
5. การสิ้นสุดการมีผลของคำประกาศ การแจ้งระงับการมีผลหรือการแจ้งคำประกาศใหม่จักต้องไม่มีผลต่อกระบวนการที่กำลังรอการพิจารณาจากอนุญาโตตุลาการ หรือศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ ตราบใดที่คู่กรณีไม่ตกลงเป็นอย่างอื่น

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than the second meeting of the Conference.

Article 21

Amendments to the Convention

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.
4. The amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

6. หากภาคีคู่กรณีไม่ยอมรับระเบียบวิธีตามวรรค 2 และหากภาคีคู่กรณีไม่อาจยุติข้อพิพาทได้ภายใน 12 เดือนหลังจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้แจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งว่ามีข้อพิพาทระหว่างภาคีทั้งสองแล้ว ภาคีคู่พิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้ยื่นข้อพิพาทนั้นต่อคณะกรรมการไกล่เกลี่ย คณะกรรมการไกล่เกลี่ยจะเสนอรายงานพร้อมคำแนะนำ ระเบียบวิธีเพิ่มเติมของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยจะอยู่ในภาคผนวกที่รับโดยที่ประชุมใหญ่ภาคีอย่างช้าไม่เกินช่วงเวลาระหว่างการประชุมครั้งที่สองของที่ประชุมใหญ่

ข้อ 21 การแก้ไขอนุสัญญา

1. ภาคีใดๆ อาจเสนอให้มีการแก้ไขอนุสัญญาได้
2. การแก้ไขอนุสัญญาจะกระทำโดยที่ประชุมใหญ่ภาคี สำนักเลขาธิการจะส่งต้นฉบับการแก้ไขแก่ภาคีทั้งหลายอย่างน้อย 6 เดือนก่อนการประชุมเพื่อรับข้อแก้ไขนั้น สำนักเลขาธิการจะส่งการแก้ไขที่เสนอมานี้แก่ผู้ร่วมลงนามในอนุสัญญาและแก่ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาเพื่อเป็นข้อมูล
3. ภาคีทั้งหลายจักต้องกระทำทุกวิถีทางเพื่อให้ได้ข้อตกลงในเรื่องการแก้ไขนั้นอย่างเป็นฉันทามติ หากพยายามแล้วไม่ได้ข้อตกลงที่ประชุมใหญ่ก็จักต้องรับการแก้ไขนั้นโดยอาศัยมติส่วนใหญ่ 3 ใน 4 ของภาคีทั้งหมดที่เข้าร่วมประชุมและออกเสียง
4. ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาจักต้องส่งการแก้ไขดังกล่าวนี้ไปให้ภาคีทั้งหลายเพื่อให้สัตยาบัน ยอมรับหรือเห็นชอบ

5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

Article 22

Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

2. Annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:

(a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1,2 and 3 of Article 21;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication of the adoption of the additional annex by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of an additional annex and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below; and

(c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

5. การให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการเห็นชอบอนุสัญญาจะต้องแจ้งแก่ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษร การแก้ไขที่ได้รับแล้วตามวรรค 3 จะมีผลบังคับต่อภาคีที่รับการแก้ไขนั้นในวันที่ 90 หลังจากวันที่มอบเอกสารการให้สัตยาบันการยอมรับ หรือการเห็นชอบ หลังจากนั้น การแก้ไขจะมีผลบังคับต่อภาคีอื่นในวันที่ 90 หลังจากวันที่ภาคีนั้นมอบเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ และการเห็นชอบต่อการแก้ไขดังกล่าว

ข้อ 22

การรับและการแก้ไขภาคผนวก

1. ภาคผนวกของอนุสัญญานี้เป็นส่วนหนึ่งส่วนเดียวกับอนุสัญญา ทั้งนี้ เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น การอ้างถึงอนุสัญญานี้เท่ากับเป็นการอ้างถึงภาคผนวกของอนุสัญญานี้ด้วย

2. เนื้อหาของภาคผนวกจักต้องจำกัดอยู่เฉพาะเรื่องระเบียบวิธีการวิทยาศาสตร์ เทคนิค และการบริหาร

3. ระเบียบวิธีต่อไปนี้จะต้องใช้กับข้อเสนอ การรับเอาและการมีผลบังคับใช้ของภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาในภายหลังของอนุสัญญานี้

(ก) ภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาจักต้องได้รับการเสนอและรับตามระเบียบวิธีที่บัญญัติไว้ในวรรค 1, 2 และ 3 ข้อ 21

(ข) ภาคีใดซึ่งไม่สามารถยอมรับภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาได้ จักต้องแจ้งต่อผู้เก็บรักษาอนุสัญญาอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร ภายในหนึ่งปีนับจากวันที่การแจ้งการรับภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาโดยผู้เก็บรักษาอนุสัญญา ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาโดยไม่ชักช้าจักต้องแจ้งแก่ภาคีทั้งหลายถึงการแจ้งใดๆ ที่ได้รับภาคีอาจถอนการแจ้งไม่รับภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาในเวลาใดก็ได้ ซึ่งภาคผนวกนั้นจักต้องมีผลบังคับใช้ต่อภาคีนั้นตามวรรค (ค) ล่างนี้

(ค) เมื่อครบเวลาหนึ่งปีจากวันที่ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาได้แจ้งรับการภาคผนวกเพิ่มเข้ามา ภาคีนั้นจักต้องมีผลบังคับแก่ภาคีทั้งหลายที่ไม่ได้ยื่นการแจ้งเข้ามาตามบทบัญญัติของวรรค (ข) ข้างต้น

4. Except in the case of Annex III, the proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex III:

(a) Amendments to Annex III shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Articles 5 to 9 and paragraph 2 of Article 21;

(b) The Conference of the Parties shall take its decisions on adoption by consensus;

(c) A decision to amend Annex III shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 23 Voting

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

4. ยกเว้นในกรณีตามภาคผนวก III ข้อเสนอตลอดจนการมีผลบังคับใช้ของการแก้ไขภาคผนวกของอนุสัญญานี้จะอยู่ภายใต้ระเบียบวิธีเดียวกันกับข้อเสนอ การรับเอาและการมีผลบังคับใช้ของภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาของอนุสัญญา

5. ระเบียบวิธีต่อไปนี้จะบังคับใช้กับข้อเสนอ การรับเอา และการมีผลบังคับใช้ของการแก้ไขภาคผนวก III

(ก) การแก้ไขภาคผนวก III จำต้องได้รับการเสนอ และรับตามระเบียบวิธีที่บัญญัติไว้ในข้อ 5 ถึงข้อ 9 และวรรค 2 ข้อ 21

(ข) ที่ประชุมใหญ่ภาคีจักต้องตัดสินใจรับหรือไม่รับโดยฉันทามติ

(ค) การตัดสินใจแก่ภาคผนวก III นั้น ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาจักต้องแจ้งให้ภาคีทั้งหลายทราบ การแก้ไขจักต้องมีผลบังคับต่อภาคีทั้งหลายในวันที่ระบุไว้ในการตัดสินใจ

6. หากภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาหรือการแก้ไขภาคผนวกเกี่ยวข้องกับการแก่อนุสัญญาแล้ว ภาคผนวกที่เพิ่มเข้ามาหรือการแก้ไขภาคผนวกนั้นจักยังไม่มีผลบังคับจนกว่าการแก่อนุสัญญามีผลบังคับ

ข้อ 23

การออกเสียง

1. แต่ละภาคีมีเสียงเดียว เว้นแต่กรณีตามวรรค 2 ล่างนี้
2. องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาค จำต้องใช้สิทธิในการออกเสียง โดยอาศัยจำนวนของเสียงเท่ากับจำนวนของรัฐสมาชิกของตนที่เป็นภาคีของอนุสัญญานี้ในเรื่องที่อยู่ในขอบเขตความสามารถของตน องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจดังกล่าวจักต้องไม่ใช้สิทธิในการออกเสียง หากรัฐสมาชิกใดของตนที่เป็นภาคีของอนุสัญญาใช้สิทธิในการออกเสียง และกลับกันฉันใดฉันนั้น

3. For the purposes of this Convention, “Parties present and voting” means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 24

Signature

This Convention shall be open for signature at Rotterdam by all States and regional economic integration organizations on 11 September 1998, and at United Nations Headquarters in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999.

Article 25

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. เพื่อจุดมุ่งหมายของอนุสัญญานี้ “ภาคีที่เข้าร่วมประชุมและออกเสียง” หมายถึง ภาคีที่เข้าร่วมประชุมและออกเสียงเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วย

ข้อ 24 การลงนาม

อนุสัญญานี้จักต้องเปิดให้รัฐทั้งหมดและองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจ ในระดับภูมิภาคได้ลงนามที่รอตเตอร์ดัม ในวันที่ 11 กันยายน 2541 และที่สำนักงานใหญ่ องค์การสหประชาชาติที่กรุงนิวยอร์ก ระหว่างวันที่ 12 กันยายน 2541 ถึงวันที่ 10 กันยายน 2542

ข้อ 25 การให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ

1. อนุสัญญานี้จักต้องอยู่ภายใต้การให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการเห็นชอบของรัฐ หรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาค และจักต้องมีการเปิดให้รัฐ หรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคให้ภาคยานุวัติในวันหลังจาก วันที่มีการปิดการลงนามในอนุสัญญา เอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ จะมอบไว้กับผู้เก็บรักษาอนุสัญญา

2. องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคซึ่งเป็นภาคีของ อนุสัญญานี้ แต่รัฐสมาชิกขององค์การไม่ได้เป็นภาคี ยังต้องอยู่ภายใต้ระเบียบข้อบังคับของ อนุสัญญา ในกรณีที่องค์การมีรัฐสมาชิกหนึ่งหรือหลายรัฐเป็นภาคีของอนุสัญญานี้ องค์การ และรัฐสมาชิกจักต้องตกลงกันในเรื่องความรับผิดชอบในการดำเนินการตามอนุสัญญา ในกรณีดังกล่าวองค์การและรัฐสมาชิกจักต้องไม่ใช้สิทธิตามอนุสัญญาพร้อมกัน

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 26

Enter into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

Article 27

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

3. ในเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคจำเป็นต้องประกาศขอบเขตความสามารถของตนในเรื่องที่อนุสัญญาครอบคลุมอยู่ องค์การดังกล่าวจะแจ้งแก่ผู้เก็บรักษาอนุสัญญา ซึ่งจะแจ้งแก่ภาคีอื่นๆ อีกต่อหนึ่งถึงการเปลี่ยนแปลงขีดความสามารถของตน

ข้อ 26 การมีผลบังคับใช้

1. อนุสัญญานี้จักมีผลบังคับใช้ในวันที่ 90 หลังจากวันที่มอบเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติลำดับที่ 50 แล้ว

2. แต่ละภาคีหรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคที่ได้ให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ หลังจากได้มีการมอบเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติลำดับที่ 50 อนุสัญญาจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ 90 หลังจากวันที่มอบเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติโดยรัฐหรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคนั้น

3. เพื่อวัตถุประสงค์ของวรรค 1 และ 2 เอกสารใดๆ ที่องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคได้มอบไว้ ไม่ถือเป็นส่วนที่เพิ่มของเอกสารที่สมาชิกขององค์การนั้นได้มอบไว้

ข้อ 27 ข้อสงวน

อนุสัญญานี้ไม่อนุญาตให้มีการตั้งข้อสงวน

Article 28 Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 29 Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

Article 30 Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rotterdam on this tenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-eight.

ข้อ 28 การถอนตัว

1. ภาคีอาจถอนตัวจากอนุสัญญานี้ในเวลาใดก็ได้ หลังจาก 3 ปี นับจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้ต่อภาคีนั้น การถอนตัวจกต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อผู้เก็บรักษาอนุสัญญา
2. การถอนตัวจกมีผลหลังจาก 1 ปี นับจากวันที่ผู้เก็บรักษาอนุสัญญาได้รับการแจ้งการถอนตัว หรือในวันอื่นถัดมาตามที่ได้ระบุไว้ในการแจ้งการถอนตัว

ข้อ 29 ผู้เก็บรักษาอนุสัญญา

เลขาธิการใหญ่องค์การสหประชาชาติจักเป็นผู้เก็บรักษาอนุสัญญานี้

ข้อ 30 ต้นฉบับที่แท้จริง

ต้นฉบับอนุสัญญานี้ ทั้งที่เป็นภาษาอาหรับ จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน มีเนื้อหาถูกต้องเท่าเทียมกัน และจักมอบไว้กับเลขาธิการใหญ่องค์การสหประชาชาติ เพื่อเป็นหลักฐานพยานในการนี้ ผู้ลงนามทำยนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องเพื่อการนี้ ได้ลงนามในอนุสัญญานี้

ทำที่รอตเตอร์ดัม ในวันที่สิบ เดือนกันยายน หนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบแปด

Annex I

INFORMATION REQUIREMENTS FOR NOTIFICATIONS MADE PURSUANT TO ARTICLE 5

Notifications shall include:

1. Properties, identification and uses

(a) Common name;

(b) Chemical name according to an internationally recognized nomenclature (for example, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC)), where such nomenclature exists;

(c) Trade names and names of preparations;

(d) Code numbers; Chemicals Abstract Service (CAS) number, Harmonized System customs code and other numbers;

(e) Information on hazard classification, where the chemical is subject to classification requirements;

(f) Use or uses of the chemical;

(g) Physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties.

2. Final regulatory action

(a) Information specific to the final regulatory action:

(i) Summary of the final regulatory action;

(ii) Reference to the regulatory document;

(iii) Date of entry into force of the final regulatory action;

(iv) Indication of whether the final regulatory action was taken on the basis of a risk or hazard evaluation and, if so, information on such evaluation, covering a reference to the relevant documentation;

(v) Reasons for the final regulatory action relevant to human health, including the health of consumers and workers, or the environment;

(vi) Summary of the hazards and risks presented by the chemical to human health, including the health of consumers and workers, or the environment and the expected effect of the final regulatory action;

ภาคผนวก I

ข้อกำหนดในเรื่องข้อมูลในการแจ้งตามข้อ 5

การแจ้งจะประกอบด้วย

1. คุณสมบัติ การบ่งลักษณะ และการใช้งาน
 - (ก) ชื่อสามัญ
 - (ข) ชื่อทางเคมีตามตารางชื่อที่รู้จักกันดีในระดับระหว่างประเทศ (เช่น ตารางของสหภาพเคมีบริสุทธิ์และเคมีประยุกต์ระหว่างประเทศ (IUPAC))
 - (ค) ชื่อทางการค้าและชื่อตำรับปรุง
 - (ง) ตัวเลขรหัส Chemicals Abstract Service (CAS) number รหัสศุลกากรในระบบที่สอดคล้องกันและตัวเลขอื่นๆ
 - (จ) ข้อมูลการแบ่งประเภทของอันตราย ซึ่งสารเคมีจะต้องผ่านวิธีการแบ่งแยกประเภท
 - (ฉ) การใช้งานของสารเคมี
 - (ช) คุณสมบัติทางเคมีกายภาพ ทางพิษวิทยา และทางพิษวิทยาสิ่งแวดล้อม
2. มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย
 - ก. ข้อมูลเจาะจงเกี่ยวกับมาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย
 - (i) สรุปมาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย
 - (ii) การอ้างอิงเอกสารด้านกฎระเบียบ
 - (iii) วันที่มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายมีผลใช้บังคับ
 - (iv) บ่งบอกว่าการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายมีเหตุมาจากการได้ประเมินความเสี่ยงและอันตรายมาแล้วหรือไม่ ถ้าใช่ ข้อมูลเกี่ยวกับการประเมินนั้นต้องมีการอ้างอิงเอกสารที่เกี่ยวข้องด้วย
 - (v) เหตุผลในการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายเกี่ยวข้องกับสุขภาพของมนุษย์ รวมถึงสุขภาพของผู้บริโภคและคนงานหรือสิ่งแวดล้อม
 - (vi) การสรุปอันตรายและความเสี่ยงของสารเคมีต่อสุขภาพของมนุษย์รวมถึงสุขภาพของผู้บริโภค และคนงาน หรือสิ่งแวดล้อม และผลที่คาดว่าจะเกิดขึ้นจากการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย

(b) Category or categories where the final regulatory action has been taken, and for each category:

(i) Use or uses prohibited by the final regulatory action;

(ii) Use or uses that remain allowed;

(iii) Estimation, where available, of quantities of the chemical produced, imported, exported and used;

(c) An indication, to the extent possible, of the likely relevance of the final regulatory action to other States and regions;

(d) Other relevant information that may cover:

(i) Assessment of socio-economic effects of the final regulatory action;

(ii) Information on alternatives and their relative risks, where available, such as:

- Integrated pest management strategies;

- Industrial practices and processes, including cleaner technology.

ข. มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายถูกใช้ใน

(i) ประเภทการใช้งานที่มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายได้ห้ามไว้

(ii) ประเภทการใช้งานที่ไม่ได้ห้าม

(iii) การประมาณ (ถ้ามี) ปริมาณของสารเคมีที่ผลิต นำเข้า ส่งออกและใช้งาน

ค. การบ่งบอก (ในขอบเขตเท่าที่เป็นไปได้) ในประเด็นของการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายต่อรัฐอื่นและภูมิภาคอื่น

ง. ข้อมูลที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ที่อาจครอบคลุมถึง

(i) การประเมินผลกระทบทางสังคมและเศรษฐกิจของการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้าย

(ii) ข้อมูลเกี่ยวกับการเลือกและความเสี่ยงสัมพัทธ์ของทางเลือกนั้น (ถ้ามี) เช่น

- ยุทธศาสตร์การควบคุมแมลงศัตรูพืชแบบบูรณาการ

- การปฏิบัติและกระบวนการในภาคอุตสาหกรรม รวมถึงเทคโนโลยี

ที่สะอาดกว่า

Annex II

CRITERIA FOR LISTING BANNED OR SEVERELY RESTRICTED CHEMICALS IN ANNEX III

In reviewing the notifications forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 5, the Chemical Review Committee shall:

(a) Confirm that the final regulatory action has been taken in order to protect human health or the environment;

(b) Establish that the final regulatory action has been taken as a consequence of a risk evaluation. This evaluation shall be based on review of scientific data in the context of the conditions prevailing in the Party in question. For this purpose, the documentation provided shall demonstrate that:

(i) Data have been generated according to scientifically recognized methods;

(ii) Data reviews have been performed and documented according to generally recognized scientific principles and procedures;

(iii) The final regulatory action was based on a risk evaluation involving prevailing conditions within the Party taking the action;

(c) Consider whether the final regulatory action provides a sufficiently broad basis to merit listing of the chemical in Annex III, by taking into account:

(i) Whether the final regulatory action led, or would be expected to lead, to a significant decrease in the quantity of the chemical used or the number of its uses;

(ii) Whether the final regulatory action led to an actual reduction of risk or would be expected to result in a significant reduction of risk for human health or the environment of the Party that submitted the notification;

(iii) Whether the considerations that led to the final regulatory action being taken are applicable only in a limited geographical area or in other limited circumstances;

(iv) Whether there is evidence of ongoing international trade in the chemical;

(d) Take into account that intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a chemical in Annex III.

ภาคผนวก II

หลักเกณฑ์ในการบรรจุรายชื่อบุคคลที่มีต่อห้าม หรือที่ถูกระงับการใช้อย่างเข้มงวดในภาคผนวก III

ในการพิจารณาบททบทวนการแจ้งที่สำนักเลขาธิการส่งมาให้ตามวรรค 5 ข้อ 5 คณะกรรมการพิจารณาบททบทวนสารเคมีจักต้อง

(ก) ยืนยันว่าการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายเป็นไปเพื่อปกป้องสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม

(ข) พิสูจน์ว่าการใช้มาตรการด้านกฎเกณฑ์ขั้นสุดท้ายเกิดขึ้นหลังจากได้มีการประเมินความเสี่ยงแล้ว การประเมินนี้จะอาศัยการพิจารณาข้อมูลทางวิทยาศาสตร์ในบริบทของสภาพการณ์ในภาคีที่ใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายนั้น ด้วยเหตุนี้เอกสารที่นำมาจะต้องแสดงว่า

(i) ข้อมูลได้มาโดยการใช้วิธีการที่วงการวิทยาศาสตร์รับรอง

(ii) มีการพิจารณาบททบทวนข้อมูลและจัดทำเอกสารเกี่ยวกับข้อมูลด้วยหลักการและกระบวนการทางวิทยาศาสตร์ที่ได้รับการรับรอง

(iii) การใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายเป็นผลสืบเนื่องมาจากการประเมินความเสี่ยงซึ่งเกี่ยวข้องกับสภาพการณ์ภายในของภาคีผู้ใช้มาตรการ

(ค) พิจารณาว่าการใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายได้ให้เหตุผลอย่างเพียงพอที่ควรบรรจุรายชื่อบุคคลเข้าไปในภาคผนวก III หรือไม่ โดยพิจารณาประเด็นต่างๆ ต่อไปนี้

(i) การใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายจะนำไปสู่หรือคาดว่าจะนำไปสู่การใช้สารเคมีในปริมาณลดลง หรือประเภทการใช้ลดลงหรือไม่

(ii) การใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายจะนำไปสู่หรือคาดว่าจะนำไปสู่การลดความเสี่ยงต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมอย่างมีนัยสำคัญในภาคีที่ยื่นเรื่องเข้ามาหรือไม่

(iii) การพิจารณาซึ่งนำไปสู่การใช้มาตรการด้านกฎระเบียบขั้นสุดท้ายใช้ได้ในพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ที่จำกัดหรือใช้ได้ในสภาพการณ์อื่นด้วย

(iv) มีหลักฐานว่าการค้าสารเคมีระหว่างประเทศยังคงมีอยู่ต่อไปหรือไม่

(ง) ราคีอยู่เสมอว่า การเจตนาใช้สารเคมีไปในทางที่ผิดไม่ได้มีเหตุผลเพียงพอที่ทำให้ต้องบรรจุสารเคมีนั้นเข้าไปในภาคผนวก III

ANNEX III

CHEMICALS SUBJECT TO THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE

Chemical Relevant	CAS number (s)	Category
2,4,5-T and its salts and esters	93-76-5*	Pesticide
Alachlor	15972-60-8	Pesticide
Aldicarb	116-06-3	Pesticide
Aldrin	309-00-2	Pesticide
Azinphos-methyl	86-50-0	Pesticide
Binapacryl	485-31-4	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrin	60-57-1	Pesticide
Dinitro-ortho-cresol (DNOC) and its salts (such as ammonium salt, potassium salt and sodium salt)	534-52-1 2980-64-5 5787-96-2 2312-76-7	Pesticide
Dinoseb and its salts and esters	88-85-7*	Pesticide
1,2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Endosulfan	115-29-7	Pesticide
Ethylene dichloride	107-06-2	Pesticide
Ethylene oxide	75-21-8	Pesticide
Fluoroacetamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mixed isomers)	608-73-1	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide

ภาคผนวก III

รายชื่อสารเคมีที่อยู่ในกระบวนการ PIC

สารเคมี	CAS number (s)	ประเภท
2,4,5-T and its salts and esters	93-76-5*	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Alachlor	15972-60-8	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Aldicarb	116-06-3	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Aldrin	309-00-2	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Azinphos-methyl	86-50-0	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Binapacryl	485-31-4	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Captafol	2425-06-1	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Chlordane	57-74-9	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Chlordimeform	6164-98-3	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Chlorobenzilate	510-15-6	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
DDT	50-29-3	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Dieldrin	60-57-1	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Dinitro-ortho-cresol (DNOC) and its salts (such as ammonium salt, potassium salt and sodium salt)	534-52-1 2980-64-5 5787-96-2 2312-76-7	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Dinoseb and its salts and esters	88-85-7*	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
1,2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Endosulfan	115-29-7	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Ethylene dichloride	107-06-2	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Ethylene oxide	75-21-8	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Fluoroacetamide	640-19-7	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
HCH (mixed isomers)	608-73-1	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Heptachlor	76-44-8	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์

Chemical Relevant	CAS number (s)	Category
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury AS Numbers compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		Pesticide
Methamidophos	10265-92-6	pesticide
Monocrotophos	6923-22-4	Pesticide
Parathion	56-38-2	Pesticide
Pentachlorophenol and its salts and esters	87-86-5*	Pesticide
Toxaphene	8001-35-2	Pesticide
All tributyltin compounds including : - Tributyltin oxide - Tributyltin fluoride - Tributyltin methacrylate - Tributyltin benzoate - Tributyltin chloride - Tributyltin linoleate - Tributyltin naphthenate	56-35-9 1983-10-4 2155-70-6 4342-36-3 1461-22-9 24124-25-2 85409-17-2	Pesticide
Dustable powder formulations containing a combination of : - Benomyl at or above 7% - Carbofuran at or above 10% - Thiram at or above 15%	17804-35-2 1563-66-2 137-26-8	Severely hazardous pesticide formulation

สารเคมี	CAS number (s)	ประเภท
Hexachlorobenzene	118-74-1	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Lindane	58-89-9	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Methamidophos	10265-92-6	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Monocrotophos	6923-22-4	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Parathion	56-38-2	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Pentachlorophenol and its salts and esters	87-86-5*	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
Toxaphene	8001-35-2	สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
All tributyltin compounds including :		สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์
- Tributyltin oxide	56-35-9	
- Tributyltin fluoride	1983-10-4	
- Tributyltin methacrylate	2155-70-6	
- Tributyltin benzoate	4342-36-3	
- Tributyltin chloride	1461-22-9	
- Tributyltin linoleate	24124-25-2	
- Tributyltin naphthenate	85409-17-2	
Dustable powder formulations containing a combination of :		สูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง
- Benomyl at or above 7%	17804-35-2	
- Carbofuran at or above 10%	1563-66-2	
- Thiram at or above 15%	137-26-8	

Chemical Relevant	CAS number (s)	Category
Methyl-parathion (Emulsifiable concentrates (EC) at or above 19.5% active ingredient and dusts at or above 1.5% active ingredient)	298-00-0	Severely hazardous pesticide formulation
Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 1000 g active ingredient/l)	13171-21-6 (mixture, (E)&(Z) isomers) 23783-98-4 ((Z)-isomer) 297-99-4 ((E)-isomer)	Severely hazardous pesti- cide formulation
Asbestos-Actinolite	77536-66-4	Industrial
Commercial octabrom odiphenyl ether (including Hexabromodiphenyl ether and Heptabromodiphenyl ether)	36483-60-0, 68928-80-3	Industrial
Commercial pentabromodiphenyl ether (including tetrabromodiphenyl ether and pentabr omodiphenyl ether)	32534-81-9, 40088- 47-9	Industrial
Perfluorooctane sulfonic acid, perfluoro- roctane sulfonates, perfluorooctane sulfonamides and perfluorooctane sulfonyls	1691-99-2, 1763-23-1, 24448-09-7, 251099-16- 8, 2795-39-3, 29081- 56-9, 29457-72-5, 307-35-7, 31506-32-8, 4151+50-2, 56773-42- 3, 70225-14-8	Industrial
Asbestos-Anthophyllite	77536-67-5	Industrial
Asbestos-Amosite	12172-73-5, 17068-78-9	Industrial
Asbestos-Crocidolite	12001-28-4	Industrial
Asbestos-Tremolite	77536-68-6	Industrial
Polybrominated Biphenyls (PBBs)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Polychlorinated Biphenyls (PCBs)	1336-36-3	Industrial
Polychlorinated terphenyls (PCTs)	61788-33-8	Industrial
Tetraethyl lead	78-00-2	Industrial
Tetramethyl lead	75-74-1	Industrial
Tris (2,3 dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Industrial

* Only the CAS numbers of parent compounds are listed. For a list of other relevant CAS numbers, reference may be made to the relevant decision guidance document.

สารเคมี	CAS number (s)	ประเภท
Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) at or above 19.5% active ingredient and dusts at or above 1.5% active ingredient)	298-00-0	สูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืช และสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง
Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 1000 g active ingredient/l)	13171-21-6 (mixture, (E)&(Z) isomers) 23783-98-4 ((Z)- isomer) 297-99-4 ((E)-isomer)	สูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืช และสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง
Asbestos-Actinolite	77536-66-4	สารเคมีอุตสาหกรรม
Asbestos-Anthophyllite	77536-67-5, 17068-78-9	สารเคมีอุตสาหกรรม
Asbestos-Amosite	12172-73-5	สารเคมีอุตสาหกรรม
Asbestos-Crocidolite	12001-28-4	สารเคมีอุตสาหกรรม
Asbestos-Tremolite	77536-68-6	สารเคมีอุตสาหกรรม
Polybrominated Biphenyls (PBBs)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	สารเคมีอุตสาหกรรม
Polychlorinated biphenyls (PCBs)	1336-36-3	สารเคมีอุตสาหกรรม
Polychlorinated terphenyls (PCTs)	61788-33-8	สารเคมีอุตสาหกรรม
Tetraethyl lead	78-00-2	สารเคมีอุตสาหกรรม
Tetramethyl lead	75-74-1	สารเคมีอุตสาหกรรม
Tris (2,3 dibromopropyl) phosphate	126-72-7	สารเคมีอุตสาหกรรม

* เฉพาะ CAS numbers ของสารประกอบที่ได้รับระบุไว้เท่านั้น สำหรับสารเคมีรายการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง อาจนำไปใช้เพื่ออ้างอิงในเอกสารแนวทางการตัดสินใจ

Annex IV INFORMATION AND CRITERIA FOR LISTING SEVERELY HAZARDOUS PESTICIDE FORMULATIONS IN ANNEX III

Part 1. Documentation required from a proposing Party

Proposals submitted pursuant to paragraph 1 of Article 6 shall include adequate documentation containing the following information:

- (a) Name of the hazardous pesticide formulation;
- (b) Name of the active ingredient or ingredients in the formulation;
- (c) Relative amount of each active ingredient in the formulation;
- (d) Type of formulation;
- (e) Trade names and names of the producers, if available;
- (f) Common and recognized patterns of use of the formulation within the proposing Party;
- (g) A clear description of incidents related to the problem, including the adverse effects and the way in which the formulation was used;
- (h) Any regulatory, administrative or other measure taken, or intended to be taken, by the proposing Party in response to such incidents.

Part 2. Information to be collected by the Secretariat

Pursuant to paragraph 3 of Article 6, the Secretariat shall collect relevant information relating to the formulation, including:

- (a) The physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties of the formulation;
- (b) The existence of handling or applicator restrictions in other States;
- (c) Information on incidents related to the formulation in other States;
- (d) Information submitted by other Parties, international organizations, non-governmental organizations or other relevant sources, whether national or international;

ภาคผนวก IV

ข้อมูลและหลักเกณฑ์ในการบรรจุรายชื่อสูตรผสม ของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรงเข้าไปในภาคผนวก III

ส่วนที่ 1 เอกสารซึ่งต้องการจากภาคีผู้เสนอ

ข้อเสนอตามวรรค 1 ข้อ 6 จะต้องมีเอกสารอย่างครบถ้วน โดยที่เอกสารจะต้องมีข้อมูล ดังนี้

- (ก) ชื่อของสูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรง
- (ข) ชื่อของสารประกอบออกฤทธิ์หรือสารประกอบในสูตรผสม
- (ค) ปริมาณโดยสัมพัทธ์ของสารประกอบออกฤทธิ์แต่ละอย่างในสูตรผสม
- (ง) ประเภทของสูตรผสม
- (จ) ชื่อทางการค้าและชื่อผู้ผลิต (ถ้ามี)
- (ฉ) รูปแบบการใช้ของสูตรผสมในภาคีผู้เสนอ
- (ช) บรรยายเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับปัญหาอย่างชัดเจน โดยรวมถึงผลเสียและ

วิธีการใช้สูตรผสม

(ซ) กฎระเบียบและมาตรการทางการบริหารและมาตรการอื่นๆ ซึ่งภาคีผู้เสนอได้ใช้หรือตั้งใจที่จะใช้เพื่อตอบโต้ต่อเหตุการณ์นั้น

ส่วนที่ 2 ข้อมูลที่สำนักเลขาธิการจะเก็บรวบรวม

ตามวรรค 3 ข้อ 6 สำนักเลขาธิการจะรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับสูตรผสม ดังนี้

- (ก) คุณสมบัติทางเคมี (กายภาพ) คุณสมบัติทางพิษวิทยาและพิษวิทยาสิ่งแวดล้อมของสูตรผสม
- (ข) การมีอยู่ของข้อจำกัดด้านการใช้ในรัฐอื่น
- (ค) ข้อมูลเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการใช้สูตรผสมในรัฐอื่น
- (ง) ข้อมูลที่ยื่นโดยภาคีอื่น องค์กรระหว่างประเทศ องค์กรที่ไม่ใช่ของรัฐหรือแหล่งอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องทั้งในระดับชาติและระดับนานาชาติ

- (e) Risk and/or hazard evaluations, where available;
- (f) Indications, if available, of the extent of use of the formulation, such as the number of registrations or production or sales quantity;
- (g) Other formulations of the pesticide in question, and incidents, if any, relating to these formulations;
- (h) Alternative pest-control practices;
- (i) Other information which the Chemical Review Committee may identify as relevant.

Part 3. Criteria for listing severely hazardous pesticide formulations in Annex III

In reviewing the proposals forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 6, the Chemical Review Committee shall take into account:

- (a) The reliability of the evidence indicating that use of the formulation, in accordance with common or recognized practices within the proposing Party, resulted in the reported incidents;
- (b) The relevance of such incidents to other States with similar climate, conditions and patterns of use of the formulation;
- (c) The existence of handling or applicator restrictions involving technology or techniques that may not be reasonably or widely applied in States lacking the necessary infrastructure;
- (d) The significance of reported effects in relation to the quantity of the formulation used;
- (e) That intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a formulation in Annex III.

- (จ) การประเมินความเสี่ยงและอันตราย (ถ้ามี)
- (ฉ) ข้อมูลที่บ่งบอกว่าการใช้สูตรผสมมากน้อยแค่ไหน เช่น จำนวนครั้งของการจัดทะเบียนจำนวนการผลิต และจำหน่าย เป็นต้น (ถ้ามี)
- ข) สูตรผสมอื่นๆ ของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นปัญหาและเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการใช้สูตรผสม (ถ้ามี)
- (ช) วิธีการทางเลือกในการควบคุมแมลงศัตรูพืช
- (ฌ) ข้อมูลอื่นที่คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีเห็นว่าเกี่ยวข้อง

ส่วนที่ 3 หลักเกณฑ์ในการบรรจุรายชื่อสูตรผสมของสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ที่เป็นอันตรายอย่างร้ายแรงเข้าไปในภาคผนวก III

ในการพิจารณาทบทวนข้อเสนอที่สำนักเลขาธิการส่งต่อมาให้ตามวรรค 5 ข้อ 6 คณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารเคมีจักต้องพิจารณา

- (ก) ความน่าเชื่อถือได้ของหลักฐานที่บ่งชี้ว่า การใช้สูตรผสมตามวิธีที่ได้รับการยอมรับและปฏิบัติกันโดยทั่วไปในภาคีที่เสนอเรื่องเข้ามานั้นก่อให้เกิดเหตุการณ์ตามที่รายงาน
- (ข) นัยสำคัญของเหตุการณ์นั้นต่อรัฐอื่น ซึ่งมีภูมิประเทศ เงื่อนไขและรูปแบบการใช้สูตรผสมที่เหมือนกัน
- (ค) การมีอยู่ของข้อจำกัดด้านการใช้ ซึ่งเกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีและเทคนิคซึ่งอาจไม่มีการใช้กันอย่างกว้างขวางในรัฐที่ขาดโครงสร้างพื้นฐานที่จำเป็น
- (ง) นัยสำคัญของผลที่ได้รับรายงานในแง่ของปริมาณการใช้สารเคมีตามสูตรผสม
- (จ) การเจตนาใช้สารเคมีไปในทางที่ผิดไม่ได้มีเหตุผลเพียงพอที่ทำให้ต้องบรรจุสูตรผสมสารเคมีเข้าไปในภาคผนวก III

Annex V

INFORMATION REQUIREMENTS FOR EXPORT NOTIFICATION

1. Export notifications shall contain the following information:

(a) Name and address of the relevant designated national authorities of the exporting Party and the importing Party;

(b) Expected date of export to the importing Party;

(c) Name of the banned or severely restricted chemical and a summary of the information specified in Annex I that is to be provided to the Secretariat in accordance with Article 5. Where more than one such chemical is included in a mixture or preparation, such information shall be provided for each chemical;

(d) A statement indicating, if known, the foreseen category of the chemical and its foreseen use within that category in the importing Party;

(e) Information on precautionary measures to reduce exposure to, and emission of, the chemical;

(f) In the case of a mixture or a preparation, the concentration of the banned or severely restricted chemical or chemicals in question;

(g) Name and address of the importer;

(h) Any additional information that is readily available to the relevant designated national authority of the exporting Party that would be of assistance to the designated national authority of the importing Party.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the exporting Party shall provide such further information specified in Annex I as may be requested by the importing Party.

ภาคผนวก V

ข้อมูลที่ต้องมีการแจ้งการส่งออก

1. การแจ้งการส่งออกจะต้องมีข้อมูลดังต่อไปนี้
 - (ก) ชื่อและที่อยู่ของตัวแทนผู้มีอำนาจของรัฐที่เกี่ยวข้องของภาคีผู้ส่งออก และภาคีผู้นำเข้า
 - (ข) วันที่คาดว่าจะส่งออกไปยังภาคีผู้นำเข้า
 - (ค) ชื่อของสารเคมีต้องห้ามหรือที่ถูกจำกัดการใช้อย่างเข้มงวด และรายงานสรุปข้อมูลที่กำหนดไว้ในภาคผนวก I ซึ่งจะต้องส่งให้แก่สำนักเลขาธิการตามข้อ 5 ในกรณี ที่ส่วนผสมมีสารเคมีมากกว่า 1 ชนิด จะต้องมีการให้ข้อมูลของสารเคมีแต่ละชนิด
 - (ง) ข้อความซึ่งบ่งชี้ถึง (ถ้าทราบ) ประเภทของสารเคมีที่จะเกิดขึ้น และการใช้ ที่คาดว่าจะเกิดขึ้นในประเภทนั้นในภาคีผู้นำเข้า
 - (จ) ข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการระงับภัยล่วงหน้าเพื่อลดการสัมผัสและการปลดปล่อย ของสารเคมี
 - (ฉ) ในกรณีของสารเคมีผสมหรือตำรับปรุง ให้แจ้งความเข้มข้นของสารเคมี ต้องห้ามหรือที่ถูกจำกัดการใช้อย่างเข้มงวด หรือสารเคมีที่เป็นปัญหา
 - (ช) ชื่อและที่อยู่ของผู้นำเข้า
 - (ซ) ข้อมูลเพิ่มเติมซึ่งตัวแทนผู้มีอำนาจของรัฐที่เกี่ยวข้องของภาคีผู้ส่งออกมีอยู่ และเป็นประโยชน์ต่อตัวแทนผู้มีอำนาจของรัฐที่เกี่ยวข้องกับภาคีผู้นำเข้า
2. นอกจากข้อมูลที่อ้างถึงในวรรค 1 แล้ว ภาคีผู้ส่งออกให้ข้อมูลเพิ่มเติมตามที่ กำหนดไว้ในภาคผนวก I หากภาคีผู้นำเข้าร้องขอ

Annex VI² SETTLEMENTS OF DISPUTES

A. Rules on arbitration

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of article 20 of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade shall be as follows:

Article 1

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with article 20 of the Convention by written notification addressed to the other Party to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim, together with any supporting documents, and shall state the subject matter for arbitration including, in particular, the articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue.

2. The claimant Party shall notify the secretariat that the Parties are referring a dispute to arbitration pursuant to article 20. The written notification of the claimant Party shall be accompanied by the statement of claim and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

Article 2

1. In disputes between two Parties, an Arbitral Tribunal shall be established. It shall consist of three members.

2. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Tribunal. The President of the Tribunal shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

² Adopted by the First Meeting of the Conference of the Parties by its decision RC-1/11 of 24 September 2004.

ภาคผนวก VI การยุติข้อพิพาท

ก. กฎระเบียบเกี่ยวกับอนุญาโตตุลาการ

วิธีดำเนินการอนุญาโตตุลาการตามวัตถุประสงค์ในวรรค 2 (ก) ของข้อ 20 ตามอนุสัญญา Rotterdam ตีพิมพ์ว่าด้วยกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าสำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ มีดังนี้

ข้อ 1

1. ภาคิอาจเริ่มกระบวนการอนุญาโตตุลาการที่เป็นไปตามข้อ 20 ของอนุสัญญาฯ โดยมีการแจ้งให้ภาคิอื่นทราบถึงประเด็นข้อพิพาทนั้น การแจ้งให้ทราบนั้นต้องแนบใบแสดงการร้องขอพร้อมด้วยเอกสารสนับสนุนและประเด็นการพิจารณาสำหรับอนุญาโตตุลาการรวมทั้งข้ออื่นของอนุสัญญาฯ ที่ระบุการตีความหรือการประยุกต์ใช้เมื่อเกิดประเด็นข้อพิพาท

2. ภาคิผู้อ้างสิทธิต้องแจ้งสำนักเลขธิการว่าภาคิได้โต้แย้งประเด็นข้อพิพาทต่อการตัดสินใจโดยอนุญาโตตุลาการตามข้อ 20 การแจ้งให้ทราบของภาคิผู้อ้างสิทธิจะประกอบด้วยใบแสดงการร้องขอ และเอกสารสนับสนุนตามข้อ 1 ข้างต้น สำนักเลขธิการต้องแจ้งข้อมูลที่ได้รับให้ภาคิทั้งหมด

ข้อ 2

1. การพิจารณาประเด็นข้อพิพาทระหว่าง 2 ภาคิ คณะอนุญาโตตุลาการที่ได้รับแต่งตั้งจะประกอบด้วยสมาชิกจำนวน 3 คน

2. ภาคิแต่ละฝ่ายที่มีประเด็นข้อพิพาทจะต้องแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการและอนุญาโตตุลาการสองคนที่ได้รับการแต่งตั้งต้องทำความตกลงร่วมกันในการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามขึ้นเป็นประธาน ซึ่งประธานของคณะอนุญาโตตุลาการต้องไม่ใช่คนชาติหนึ่งชาติใดของภาคิที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับประเด็นข้อพิพาทหรือไม่มีถิ่นพำนักโดยปกติในเขตแดนของภาคิหนึ่งที่มีประเด็นข้อพิพาท และไม่ได้รับจ้างงานโดยภาคิใดภาคิหนึ่งและไม่เกี่ยวข้องในฐานะใดๆ

² แก้ไขตามมติข้อตัดสินใจที่ RC- 1/11 ในการประชุมรัฐภาคีสถิตย์ที่หนึ่ง (COP 1) เมื่อวันที่ 24 กันยายน 2004 (พ.ศ. 2547)

3. In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

4. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

5. If the Parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the Arbitral Tribunal is designated, the Arbitral Tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent Party receives the notification of the arbitration, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall make the designation within a further two-month period.

2. If the President of the Arbitral Tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a Party, designate the President within a further two-month period.

Article 4

The Arbitral Tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of the Convention and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute agree otherwise, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The Arbitral Tribunal may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. ประเด็นข้อพิพาทระหว่างภาคีที่มีมากกว่าสองภาคีขึ้นไป ภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทเดียวกันจะแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการหนึ่งคนโดยจัดทำข้อตกลงร่วมกัน
4. เมื่อตำแหน่งอนุญาโตตุลาการว่างลง สามารถสรรหาโดยการแต่งตั้งให้ครบตามจำนวน
5. หากภาคีไม่เห็นด้วยกับประเด็นข้อพิพาทก่อนที่จะมีการแต่งตั้งประธานคณะอนุญาโตตุลาการ คณะอนุญาโตตุลาการจะตัดสินประเด็นข้อพิพาทนั้น

ข้อ 3

1. หากหนึ่งในภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทไม่ได้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการภายใน 2 เดือน หลังจากภาคีที่รับผิดชอบได้รับการแจ้งเกี่ยวกับอนุญาโตตุลาการ ภาคีคู่กรณีอีกฝ่ายอาจแจ้งต่อเลขาธิการสหประชาชาติ ซึ่งจะเป็นผู้แต่งตั้งภายในช่วงเวลาอีก 2 เดือนต่อไป
2. หากประธานของคณะอนุญาโตตุลาการไม่ได้รับการแต่งตั้งภายใน 2 เดือน นับตั้งแต่มีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สอง เลขาธิการสหประชาชาติโดยได้รับการร้องขอจากภาคีใดภาคีหนึ่งต้องแต่งตั้งประธานภายในระยะเวลา 2 เดือน

ข้อ 4

คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องตัดสินตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ และกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ 5

หากว่าภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทไม่เห็นด้วย คณะอนุญาโตตุลาการจะตัดสินตามกฎระเบียบขั้นตอนของอนุญาโตตุลาการ

ข้อ 6

คณะอนุญาโตตุลาการอาจได้รับการร้องขอโดยภาคีใดภาคีหนึ่ง ให้กำหนดมาตรการคุ้มครองชั่วคราวไว้ก่อน

Article 7

The Parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The Parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the Arbitral Tribunal.

Article 9

Unless the Arbitral Tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the Tribunal shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares. The Tribunal shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the Parties.

Article 10

A Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitral Tribunal.

Article 11

The Arbitral Tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions of the Arbitral Tribunal on both procedure and substance shall be taken by a majority vote of its members.

ข้อ 7

ภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทต้องอำนวยความสะดวกในการทำงานให้กับ คณะอนุญาโตตุลาการ และรวมทั้งการดำเนินการอื่น ดังนี้

- (ก) จัดหาเอกสาร ข้อมูล และสิ่งอำนวยความสะดวกที่เกี่ยวข้อง และ
- (ข) ปฏิบัติตามเมื่อจำเป็นเพื่อเรียกพยานหรือผู้เชี่ยวชาญ และขอหลักฐานเพิ่มเติม

ข้อ 8

ภาคีและอนุญาโตตุลาการอยู่ภายใต้ข้อบัญญัติเพื่อปกป้องข้อมูลใดๆ ที่เป็นความลับ ซึ่งอยู่ในระหว่างการดำเนินการกระบวนการพิจารณาโดยคณะอนุญาโตตุลาการ

ข้อ 9

เว้นแต่คณะอนุญาโตตุลาการจะได้มีการตัดสินเป็นอย่างอื่นโดยพิจารณาจาก พฤติการณ์แห่งคดี ค่าใช้จ่ายของคณะอนุญาโตตุลาการต้องอยู่ในความรับผิดชอบของภาคี ที่เป็นคู่กรณี ในจำนวนที่เท่ากัน คณะอนุญาโตตุลาการจะเก็บหลักฐานค่าใช้จ่ายทั้งหมดไว้ และจัดส่งหลักฐานครั้งสุดท้ายให้แก่ภาคีต่อไป

ข้อ 10

ภาคีใดที่มีส่วนได้ส่วนเสียในด้านกฎหมายเกี่ยวกับประเด็นข้อพิพาท ซึ่งอาจ ได้รับผลกระทบจากคำตัดสินในคดีอาจเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาคดีโดยการยินยอม ของคณะอนุญาโตตุลาการ

ข้อ 11

คณะอนุญาโตตุลาการอาจรับฟัง และตัดสินคดีฟ้องร้องที่เกิดขึ้นโดยตรงจากประเด็น ข้อพิพาท

ข้อ 12

คำตัดสินของคณะอนุญาโตตุลาการทั้งระเบียบวิธี และเนื้อหาต้องได้รับการสนับสนุน จากมติเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิก

Article 13

1. If one of the Parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, the other Party may request the Tribunal to continue the proceedings and to render its decision. Absence of a Party or failure of a Party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

2. Before rendering its final decision, the Arbitral Tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The Arbitral Tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the Arbitral Tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the Tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of the Convention given by the award shall also be binding upon a Party intervening under article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The award shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

ข้อ 13

1. หากภาคีใดภาคีหนึ่งที่มีประเด็นข้อพิพาทไม่ปรากฏตัวต่อคณะอนุญาโตตุลาการ หรือไม่สามารถต่อสู้คดี ภาคีอื่นอาจร้องขอคณะอนุญาโตตุลาการเพื่อให้ดำเนินการต่อไป และตัดสินให้เสร็จสิ้น โดยไม่ปรากฏการเข้าร่วมของภาคี หรือการแพ้ของภาคีในการต่อสู้คดี ซึ่งไม่สามารถขัดขวางการพิจารณาคดีได้

2. ก่อนที่จะมีประกาศการตัดสินถึงที่สุด คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องมีการตรวจสอบคำร้องให้เป็นไปตามข้อเท็จจริงและตามกฎหมาย

ข้อ 14

คณะอนุญาโตตุลาการต้องประกาศคำตัดสินภายใน 5 เดือน นับจากวันที่ได้มีการแต่งตั้งองค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการครบจำนวน เว้นแต่ว่ามีความจำเป็นที่จะต้องขยายระยะเวลาซึ่งไม่ควรเกินห้าเดือน

ข้อ 15

การตัดสินถึงที่สุดของคณะอนุญาโตตุลาการจะจำกัดอยู่ในประเด็นข้อพิพาทและจะได้แถลงถึงเหตุผลที่เป็นพื้นฐานของคำตัดสินนั้น ซึ่งประเด็นข้อพิพาทนั้นประกอบไปด้วยรายชื่อของสมาชิกที่เข้าร่วมและวันที่ตัดสิน สมาชิกใดในของอนุญาโตตุลาการอาจเพิ่มเติมความเห็นที่แตกต่างกันหรือความไม่เห็นพ้องกับคำตัดสินถึงที่สุดแนบมาด้วย

ข้อ 16

คำตัดสินของอนุญาโตตุลาการจะมีผลบังคับกับภาคีที่เป็นคู่กรณี การตีความของอนุสัญญาฯ ซึ่งเป็นคำตัดสินของอนุญาโตตุลาการจะมีผลผูกพันกับภาคีที่เข้าร่วมตามข้อ 10 ของภาคผนวกข้างต้น ซึ่งมีประเด็นการพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับภาคีที่เข้าร่วม คำตัดสินของอนุญาโตตุลาการนั้นจะไม่มีการอุทธรณ์ใดๆ เว้นแต่คู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทเห็นด้วยกับขั้นตอนการอุทธรณ์

Article 17

Any controversy which may arise between those bound by the final decision in accordance with article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that decision, may be submitted by any of them for decision to the Arbitral Tribunal which rendered it.

B. Rules on conciliation

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of article 20 of the Convention shall be as follows.

Article 1

1. A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission in consequence of paragraph 6 of article 20 shall be addressed in writing to the Secretariat. The Secretariat shall forthwith inform all Parties accordingly.

2. The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement.

Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in article 1, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, make those appointments within a further two-month period.

ข้อ 17

ข้อโต้แย้งใดๆ ที่อาจเกิดขึ้นระหว่างคำตัดสินคดีถึงที่สุดตามข้อ 16 ให้ถือว่าเป็นการตีความหรือการดำเนินการตามคำตัดสินนั้น และอาจยอมให้มีการเสนอข้อโต้แย้งเพื่อเป็นคำตัดสินของคณะอนุญาโตตุลาการชี้ขาด

ข. กฎระเบียบเกี่ยวกับการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาท

กระบวนการในการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทตามวรรค 6 ของข้อ 20 ของอนุสัญญาฯ ประกอบด้วย

ข้อ 1

1. การร้องขอให้ภาคีคู่กรณีพิสูจน์ในประเด็นข้อพิพาทให้แต่งตั้งคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทตามขั้นตอนวรรค 6 ของข้อ 20 ข้อร้องขอนั้นจะต้องจัดส่งให้สำนักเลขาธิการเป็นลายลักษณ์อักษร และสำนักเลขาธิการจะแจ้งเวียนให้ภาคีทราบต่อไป

2. คณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทจะดำเนินการ เว้นแต่ภาคีคู่กรณีจะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น ซึ่งคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทประกอบด้วยสมาชิกจำนวน 5 คน โดยมีสมาชิกที่ได้รับการแต่งตั้งจากแต่ละภาคีที่เกี่ยวข้องฝ่ายละ 2 คน และประธานจะได้รับการสรรหาเพื่อเข้าร่วมเป็นคณะกรรมการฯ โดยสมาชิกเหล่านั้น

ข้อ 2

ประเด็นข้อพิพาทระหว่างภาคีสองภาคีขึ้นไป ภาคีที่มีความสนใจร่วมกันจะต้องแต่งตั้งสมาชิกของตนเข้าร่วมในคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทโดยการตกลงร่วมกัน

ข้อ 3

หากการแต่งตั้งใดๆ โดยภาคีมิได้กระทำภายใน 2 เดือนนับจากวันที่สำนักเลขาธิการได้รับหนังสือร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรตามข้อ 1 ในภาคผนวก 6 เลขาธิการสหประชาชาติ โดยการร้องขอจากภาคีจะต้องดำเนินการแต่งตั้งดังกล่าวภายในระยะเวลา 2 เดือนต่อมา

Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the fourth member of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, designate the President within a further two-month period.

Article 5

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own rules of procedure.

2. The parties and members of the commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the commission.

Article 6

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

Article 7

The conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute within twelve months of being established, which the parties shall consider in good faith.

Article 8

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

Article 9

The costs of the Commission shall be borne by the parties to the dispute in shares agreed by them. The Commission shall keep the record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

ข้อ 4

หากประธานคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทยังไม่ได้รับการสรรหาภายใน 2 เดือน นับแต่วันที่สมาชิกลำดับที่ 4 ของคณะกรรมการฯ ได้รับการแต่งตั้ง เลขานุการสหประชาชาติโดยการร้องขอจากภาคีจะต้องแต่งตั้งประธานภายในระยะเวลา 2 เดือนต่อมา

ข้อ 5

1. คณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทจะต้องกำหนดกฎระเบียบของตนเองไว้ตั้งแต่ภาคีจะตกลงประเด็นข้อพิพาทเป็นอย่างอื่น
2. ภาคีคู่กรณีและสมาชิกของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทอยู่ภายใต้ข้อบัญญัติการคุ้มครองด้านข้อมูลใดๆ เพื่อปกป้องข้อมูลที่เป็นความลับ ซึ่งได้รับการคุ้มครองระหว่างดำเนินการโดยคณะกรรมการฯ

ข้อ 6

คำตัดสินของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทต้องได้รับการสนับสนุนจากเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิก

ข้อ 7

คณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทจะจัดทำรายงานพร้อมข้อเสนอแนะสำหรับมติประเด็นข้อพิพาทภายใน 12 เดือนหลังจากได้รับการแต่งตั้ง ซึ่งภาคีจะได้พิจารณาด้วยความเชื่อถือ

ข้อ 8

การไม่เห็นด้วยในประการใดก็ตามของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทสามารถนำมาพิจารณาเป็นเนื้อหาสาระที่ใช้อ้างอิง เพื่อตัดสินใจโดยคณะกรรมการฯ

ข้อ 9

ค่าใช้จ่ายของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทจะเป็นความรับผิดชอบของภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทตามสัดส่วนที่ได้ตกลงกันระหว่างภาคีนั้น คณะกรรมการฯ จะเก็บหลักฐานค่าใช้จ่ายทั้งหมดไว้ และจัดทำสรุปล้างยอดครั้งสุดท้ายให้แก่ภาคีต่อไป

ที่ปรึกษา

ดร.วิจารณ์ สิมาฉายา
นายสุวรรณ นันทศรุต
นายอนุพันธ์ อธิรัตน์

อธิบดีกรมควบคุมมลพิษ
รองอธิบดีกรมควบคุมมลพิษ
ผู้อำนวยการสำนักจัดการกากของเสีย
และสารอันตราย

ผู้ริบเรียง

นางสาวพรพิมล เจริญสง
นางสาวธีราพร วิริฎุมกร
นางสาวประไพศรี อาสนรัตน์จินดา
นายมนรัตน์ ฤทธิเต็ม

ผู้อำนวยการส่วนของเสียอันตราย
ผู้อำนวยการส่วนสารอันตราย
นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการ
นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการ

จัดพิมพ์เผยแพร่โดย

สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย กรมควบคุมมลพิษ
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทรศัพท์ 0 2298 2426, 0 2298 2428 โทรสาร 0 2298 5393
<http://www.pcd.go.th>, <http://pops.pcd.go.th>



www.pcd.go.th
<http://pops.pcd.go.th>

ISBN 978-974-286-960-1